

No. 39321

Multilateral

Treaty on the establishment of the Eurasian Economic Community. Astana, 10 October 2000

Entry into force: *30 May 2001, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic texts: *Belarusian, Kazakh, Kyrgyz, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Integration Committee, 30 April 2003*

Multilatéral

Traité relatif à la création de la Communauté économique eurasienne. Astana, 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : *30 mai 2001, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *bélarussien, kazakh, kirghiz, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Comité sur l'intégration, 30 avril 2003*

Participant	Ratification
Belarus	29 May 2001
Kazakhstan	13 Apr 2000
Kyrgyzstan	30 May 2001
Russian Federation	24 May 2001
Tajikistan	23 Apr 2001

Participant	Ratification
Bélarus	29 mai 2001
Fédération de Russie	24 mai 2001
Kazakhstan	13 avr 2000
Kirghizistan	30 mai 2001
Tadjikistan	23 avr 2001

[ТАҶИК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАҶИҚ]

АҲДНОМА

дар бораи таъсиси Шурои иктисодии Аврупоосиёи

Чумхурии Беларус, Чумхурии Казокистон, Чумхурии Киргизистон, Федератсияи Россия ва Чумхурии Тоҷикистон, ки минбаъд "Тарафҳои аҳдкунанда" номида мешаванд,

ба хотири таъмини инкишофи динамикии худ аз тариқи мувофиқаи таҳавулоти иҷтимоию иктисодии хангоми истифодаи босамари имкониятҳои иктисодии барои баланд бардоштани сатҳи зиндагии халқҳои худ;

бо азви катъии баланд бардоштани самара ҳамкори барои инкишофи равандҳои ҳамгироии байни онҳо ва амик гардонидани ҳамкориҳои мутақобила дар соҳаҳои мухталиф;

бо дарки зарурати мутобикгардонии муносибатҳо дар ҳамгироии бо иктисодии ҷаҳони ва низоми байналхалқии савдо;

бо изҳори омодагии дар иҷрои пурраи уҳдадорихои қабулнамудаи худ мутобики Созишнома дар бораи Иттиҳоди гумруки байни Федератсияи Россия ва Чумхурии Беларус аз 6 январи соли 1995, Созишнома дар бораи Иттиҳоди гумруки аз 20 январи соли 1995, Шартнома дар бораи амик гардонидани ҳамгироии дар соҳаҳои иктисодии ва фаъолияти башардӯстона аз 29 март соли 1996, Шартнома дар бораи Иттиҳоди гумруки ва Ҷазои яғонаи иктисодии аз 26 феввали соли 1999;

бо тасдиқи садокати худ ба аслҳои Оинномаи Созмони Миллалӣ Муттаҳид, инчунин аслҳои эътирофнамудаи умумибашари ва меъёрҳои ҳуқуқи байналхалқӣ ба мувофиқати зерин расиданд:

Моддан 1

Таъсиси созмони байналхалқӣ

Ба ин васила Тарафҳои аҳдкунанда созмони байналхалқӣ "Шурои иктисодии Аврупоосиёи" (минбаъд ШИАО ё Шуро)-ро таъсис медиҳанд.

ШИАО соҳиби вақолатҳои мебошад, ки Тарафҳои аҳдкунанда мутобики муқаррароти Аҳдномаи мазкур ба таври ихтиёри ба у медиҳанд. Тарафҳои аҳдкунанда ба ҳайси субъектҳои мустақил ва баробарҳуқуқи ҳуқуқи байналхалқӣ боки мемунанд.

Моддан 2

Мақсад ва вазифаҳо

ШИАО бо мақсади аз ҷониби Тарафҳои аҳдкунанда ба таври самаранок пеш бурдани равандҳои ташаққули Иттиҳоди гумруки ва Ҷазои яғонаи

иктисоди, инчунин татбики мақсад ва вазифаҳои дигари дар созишномаҳои мазкур дар бораи Иттиҳоди гумруки, Аҳднома дар бораи амикгардонии ҳамгирои дар соҳаҳои иқтисоди ва фаъолияти, башардустона, Аҳднома дар бораи Иттиҳоди гумруки ва Ҷазои яғонаи иқтисоди муайянгардида, мутобики давраҳои дар ҳуҷҷатҳои мазкур нишондодашуда, таъсис дода мешавад.

Аҳдномаҳои қаблан байни ҳамдигар баътаи Тарафҳои аҳдқунанда, инчунин қарорҳои мақомоти идории ҳамгирои дар ҳамон қисматҳое, ки ба Аҳдномаи мазкур муҳолифат намеқунанд, амал менамоянд.

Моддаи 3

Мақомот

Бо мақсади таъмини ворисияти мақомоти идории ҳамгирои, ки қаблан аз ҷониби Тарафҳои аҳдқунанда барои иҷрои мақсад ва вазифаҳои Аҳдномаи мазкур ташкил гардида буданд, дар доираи ШИАО инҳо амал меқунанд:

Шурои байнидавлати;
Кумитаи ҳамгирои;
Ассамблеяи байнипарлумони (МПА);
Суди Шуро.

Моддан 4

Раёсат

Ҳар яке аз давлатҳо аъзои Шуро дар Шурои байнидавлати ва Кумитаи ҳамгирои бо навбат аз руи алифбои руси дар муддати як сол раёсат меқунанд.

Тартиби раёсат дар мақомоти дигари Шуро дар низомномаҳои марбута муайян қарда мешавад.

Моддан 5

Шурои байнидавлати

Шурои байнидавлати мақоми олии ШИАО мебошад. Ба ҳайати он сарони давлатҳо ва ҳуқуматҳои Тарафҳои аҳдқунанда дохил мешаванд.

Шурои байнидавлати масъалаҳои асосии Шуроро, ки ба манфиатҳои умумии давлатҳои иштирокдор алоқаманд аст, барраси менамоянд, стратегия, самтҳо ва дурнамон инкишофи ҳамгироиро муайян меқунанд ва қарорҳое қабул менамоянд, ки ба татбики мақсад ва вазифаҳои ШИАО равона қарда шудаанд.

Шурои байнидавлати ба Кумитаи хамгириро супориш медиҳад, бо дархосту пешниҳодот ба Ассамблеяи байнипарлумони ва бо дархост ба Суди Шуро мурочиат менамояд.

Шурои байнидавлати метавонад бо қарорҳои худ мақомоти ериди-хандаи Шуроро таъсис диҳад.

Шурои байнидавлати дар сатҳи сарони давлатҳо на камтар аз як бор ва дар сатҳи сарони ҳукуматҳо на камтар аз ду бор дар як сол чамъ мешавад. Маҷлиси тохти роҳбарии намоёндаи Тарафҳои аҳдкунанда, ки дар Шурои байнидавлати раиси мекунад, гузаронда мешавад.

Вазифа ва тартиби кори Шурои байнидавлати дар Низомномаи муайян карда мешавад, ки Шурои байнидавлати дар сатҳи сарони давлатҳои иштирокдори ШИАО тасдиқ менамояд.

Моддаи 6 **Кумитаи хамгириро**

Кумитаи хамгириро мақоми доимамалкунандаи ШИАО мебошад

1. Вазифаҳои асосии Кумитаи хамгириро:

- таъмини ҳамкории мақомоти ШИАО;
- таҳияи пешниҳодҳо дар бораи рузномаи маҷлиси Шурои байнидавлати ва сатҳи он, инчунин лоиҳаи қарор ва ҳуҷҷатҳо;
- таҳияи пешниҳодҳо дар бораи бучети ШИАО ва иҷрои он;
- назорат аз болои иҷрои қарорҳои қабулнамудаи Шурои байнидавлати.

Кумитаи хамгириро бо мақсади иҷрои вазифаҳои худ:

- дар ҳудуди ваколатҳои муайяннамудаи Аҳдномаи мазкур ва ба у додаи Шурои байнидавлати қарорҳо қабул мекунад;
- ҳамасола ба Шурои байнидавлати дар бораи вазъи қор дар Шуро ва рафти иҷрои мақсаду вазифаҳои он гузориш пешниҳод мекунад, дар бораи фаъолияти худ ва иҷрои бучети ШИАО ҳисобот медиҳад;
- тадбирҳои барраси менамояд, ки барои ба мақсад расидани Шуро равона карда шудаанд, аз ҷумла бастании аҳдномаи марбута ва аз ҷониби Тарафҳои аҳдкунанда гузаронидани сиёсати ягона аз руи масъалаҳои мушаххас ва таҳияи пешниҳодҳои марбута;
- ҳақ дорад бо тавсияҳо ба Шурои байнидавлати, бо тавсия ва дархостҳо ба Ассамблеяи байнипарлумони ва ҳукуматҳои Тарафҳои аҳдкунанда ва бо дархостҳо ба Суди Шуро мурочиат намояд.

2. Ба ҳайати Кумитаи хамгириро муовинони сарони ҳукуматҳои Тарафҳои аҳдкунанда дохил мешаванд. Раиси Кумитаи хамгириро дар маҷлиси Шурои байнидавлати иштирок менамояд.

Мачлиси Кумитаи хамгиروي на камтар аз як бор дар се мох гузаронда мешавад.

Дар давраи байни мачлисиҳои Кумитаи хамгиروي қорҳои қорӣ Шуроро Комиссияи доимии намоёндоғони Тарафҳои аҳдқунандаи назди ШИАО, ки аз қониби сарони давлатҳои иштирокдор таъсис мегардад, таъмин менамоянд.

3. Қорҳои ташкили ва таъминоти ахборотию техникаи Шури байнидавлати ва Кумитаи хамгиروي ба зимми Қотиботи Кумитаи хамгиروي (Қотибот) гузошта мешавад.

Ба Қотибот Қотиби генерали роҳбари мекунад, ки онро Шури байнидавлати бо пешниҳоди Кумитаи хамгиروي таъин мекунад.

Қотиби генерали шахси мансабдори олии маъмурии Шури буда, дар мачлисиҳои Шури байнидавлати ва Кумитаи хамгиروي иштирок менамояд.

Қотибот аз қумлаи шахрвандони давлатҳои иштирокдор дар асоси сахмия, бо дарназардошти сахми узвияти Тарафҳои аҳдқунанда дар бучети Шури ва шахси аз руи қарордод ба қор қабулшаванда ташкил қарда мешавад.

Қотиби генерали ва хайати қорқунони қотибот набояд аз ягон Тарафи аҳдқунандаи ҳокимияти қорӣ Шури бегона дархост қурсанд е супориш қиранд. Онҳо бояд аз қар гуна амале, ки ба маъқеи онҳо ба хайси шахси мансабдори байналқалқии танҳо дар назди ШИАО маъсӯл таъсир мерасонанд, ҳуддори намоён.

Тарафҳои аҳдқунанда уқдадор мешаванд, ки вазиқайи ҳусусияти байналқалқии доштаи Қотиби генерали ва хайати қорқунони Қотиботро эҳтиром менамоянд ва қушиш намеқунанд, ки қанғоми иҷрои вазиқайи қидматиашон бо онҳо таъсир расонанд.

Вазиқа ва тартиби қори Кумитаи хамгиروي тавассути Низомномае муайян қарда мешаванд, ки онро Шури байнидавлати тасдиқ меқунанд.

Моддаи 7

Ассамблеяи байнипарлумони

Ассамблеяи байнипарлумони мақоми қамқорӣи парламенти дар доираи ШИАО буда, маъсалаҳои қамоханғосии қонунғузори миллии Тарафҳои аҳдқунанда ва аҳдномаҳои дар доираи ШИАО бо мақсади татқиқи вазиқайи Шури басташударо барраси менамояд.

Ассамблеяи байнипарлумони аз қисоми аъзои парламенти, ки аз қониби парламенти Тарафҳои аҳдқунанда ба мақдори 12 намоён аз қар як Тарафи аҳдқунанда вақил қиристода мешаванд, ташкил мегардад.

Ассамблеяи байнипарлумони дар хади ваколатҳои худ:

- асосҳои конунгузориро дар соҳаҳои бунёди муносибатҳои ҳуқуқие таҳия менамояд, ки вочибии баррасии Шурои байнидавлатии мебошад;

- лоиҳаҳои намунавие қабул менамояд, ки дар асоси онҳо санадҳои конунгузори милли таҳия мегардад;

- метавонад бо тавсияҳо ба Шурои байнидавлатии, бо дархост ва тавсияҳо ба Кумитаи ҳамгироии ва парлумони Тарафҳои аҳдкунанда, бо дархостҳо ба Суди Шуро мурочиат намояд.

Низомномаи Ассамблеяи байнипарлумониро Шурои байнидавлатии тасдиқ менамояд.

Моддан 8 **Суди Шуро**

Суди Шуро аз ҷониби Тарафҳои аҳдкунанда истифодаи яхелаи Аҳдномаи мазкур, дигар аҳдномаҳои дар доираи Шуро амалкунанда ва қарорҳои аз ҷониби мақомоти ШИАО қабулшавандаро таъмин менамояд.

Суди Шуро ҳамчунин бахсҳои хусусияти иқтисодии доштаре, ки дар байни Тарафҳои аҳдкунанда аз руи масъалаҳои татбиқи қарорҳои мақомоти ШИАО ва муқаррароти аҳдномаҳои дар доираи Шуро амалкунанда ба амал меоянд, низ баррасии намуда, аз руи онҳо шарҳу эзоҳ ва ҳулосаҳо медиҳад.

Суди Шуро аз ҳисоби намоёндогони Тарафҳои аҳдкунанда ба миқдори на бештар аз ду намоёндо аз ҳар як Тарафи аҳдкунанда ташкил мегардад. Судяҳо аз ҷониби Ассамблеяи байнипарлумони бо пешниҳоди Шурои байнидавлатии ба муддати шаш сол таъин қарда мешаванд.

Ташкил ва тартиби фаъолияти Судҳои Шуро аз руи статусе, ки Шурои байнидавлатии тасдиқ мекунад, муайян қарда мешавад.

Моддан 9 **Узвӣят**

Қабул ба аъзогии ШИАО барои тамоми давлатҳои озод аст, ки иҷроии Аҳдномаи мазкур ва дигар аҳдномаҳои аз руи номгуии бо қарори худ муайян намудаи Шурои байнидавлатии дар доираи Шуро амалкунандаро ба зимма мегиранд ва ҳам барои онҳое, ки ба фикри аъзоии ШИАО метавонанд ва ният доранд ин уҳдадорихоро иҷро намоянд.

Ҳар қадам аъзои ШИАО, ки пешақи уҳдадорихоии дар назди Шуро ва аъзоии он доштаи худро танзим менамояд ва огоҳии расмии худро

дар бораи баромадан аз Ахдномаи мазкур на дертар аз 12 мох пеш аз баромадан ба Кумитаи хамгиروي мефиристонад, ҳақ дорад аз хайати он барояд. Агар огохи то кабули бучети Шуро барои соли оянда фиристонида шавад, узвият дар соли чорин бучети катъ мегардад. Агар огохи баъди кабули бучет барои соли оянда фиристонида шавад, пас узвият дар соли бучетии минбаъда катъ мегардад.

Иштироки аъзо, ки муқаррароти Ахдномаи мазкур ё дигар ахдномаҳои дар доираи Шуро амалкунандаро дағалона вайрон мекунад, дар кори мақомоти ШИАО бо қарори Шурои байнидавлати манъ карда мсшавад. Агар чунин аъзои ШИАО ба вайрон кардани уҳдадорихои худ идома диҳад, Шурои байнидавлати метавонад дар бораи озод кардани он аз аъзогии Шуро аз таърихе, ки худи Шурои байнидавлати муайян мекунад, озод намояд.

Моддаи 10 Мушоҳидагарон

Статуси мушоҳидагарро дар назди ШИАО дар сурати ба ҳар қадам давлат ё созмони байналхалқии байнидавлати (байнипарлумони) муручиат кардани тарафи дахлдор дода шавад.

Қарор, манъ ва бекор кардани статуси мушоҳидагарро Шурои байнидавлати қабул мекунад.

Моддаи 11 Қобилияти соҳибҳуқуқи

ШИАО дар қаламрави ҳар қадам Тарафи аҳдкунанда аз қобилияти соҳибҳуқуқие истифода мекунад, ки барои татбиқи мақсад ва вазифаҳои он зарур аст.

ШИАО метавонад бо давлатҳо ва созмонҳои байналхалқии муносибат барқарор намуда, ахдномаҳо бандад.

ШИАО аз ҳуқуқҳои шахси ҳуқуқи истифода мебарад ва барои татбиқи мақсад ва вазифаҳои худ метавонад, аз ҷумла:

- ахдномаҳо бандад;
- молумулк ҳарад ва онро идора кунад;
- дар суд иштирок кунад;
- суратхисоб кушояд ва бо аъзори қоғазҳои боарзиш муомила

анҷом диҳад.

Моддан 12
Махали макомот

Махали чойгиршавии Кумитаи хамгиروي шаҳри Алмаато (Чумхурии Казакистон) ва шаҳри Москва (Федератсияи Россия) мебошад.

Махали чойгиршавии Ассамблеяи байнипарлумони шаҳри Санкт-Петербурґ (Федератсияи Россия) мебошад.

Махали чойгиршавии Суди Шуро шаҳри Минск (Чумхурии Белорус) мебошад.

Бо қарори Шурои байнидавлати метавонанд дар давлатҳои аъзои Шуро Намояндагҳои Кумитаи хамгиروي қушода шаванд.

Моддан 13
Тартиби қабули қарор

Шурои байнидавлати тамоми қарорхоро, бо истиснои қарорҳо дар бораи манъи узвият ё ҳорич қардан аз Шуро, бо маслиҳат қабул мекунад, ки онҳо аз руи асли "маслиҳат (қонсенсус) ба тарҳи овози Тарафи аҳдкунандаи манфиатдор аз он" қабул қарда мешаванд.

Дар Кумитаи хамгиروي бо гирифтани аз 2/3 овозҳо қарор қабул қарда мешавад. Дар ҳолате, ки агар барои қабули қарор ҷаҳор Тарафи аҳдкунанда овоз диҳад ва 2/3 овозҳоро нагирад, пас масъала ба баррасии Шурои байнидавлати супорида мешавад.

Овози ҳар қадом аз Тарафҳои аҳдкунанда мутобиқи ҳаққи аъзогии у дар бучети Шуро ин тавр мебошад:

Чумхурии Белорус	- 20 овоз;
Чумхурии Казакистон	- 20 овоз;
Чумхурии Қирғизистон	- 10 овоз;
Федератсияи Россия	- 40 овоз;
Чумхурии Тоҷикистон	- 10 овоз

Моддан 14 **Ичрои карорхо**

Карорҳои мақомоти ШИАО аз ҷониби Тарафҳои аҳдкунанда тавассути қабул намудани санадҳои ҳуқуқии меъерии миллии зарури мутобики конунгузории милли иҷро мегардад.

Назорат аз болои иҷрои уҳдадорихои Тарафҳои аҳдкунанда онд ба татбики Аҳдномаи мазкур, дигар аҳдномаҳои дар доираи Шуро амалкунанда ва қарорҳои мақомоти ШИАО аз ҷониби мақомоти Шуро дар ҳади вақолатҳояшон анҷом дода мешавад.

Моддан 15 **Маблағгузори**

Маблағгузори фаъолияти мақомоти ШИАО, гайр аз Ассамблеяи байнипарлумони аз ҳисоби бучети Шуро сурат мегирад.

Бучети Шуро барои ҳар соли бучети аз ҷониби Кумитаи ҳамгирои бо мувофиқаи давлатҳои иштирокдор тахия ва аз тарафи Шурои байнидавлати тасдиқ карда мешавад. Бучети Шуро бояд (қаср) дефицити надошта бошад.

Бучети Шуро аз ҳисоби ҳаққи аъзогии шарикҳои Тарафҳо мутобики қадвали зайл сурат мегирад:

Чумҳурии Беларус	- 20%
Чумҳурии Қазоқистон	- 20%
Чумҳурии Қирғизистон	- 10%
Федератсияи Россия	- 40%
Чумҳурии Тоҷикистон	- 10%

Маблағи бучети Шуро ба мақсадҳои зайл рағона қарда мешавад:

- ба маблағгузори фаъолияти мақомоти ШИАО;
- ба маблағгузори қорабинҳои муштараки Тарафҳои аҳдкунанда, ки дар доираи Шуро гузаронда мешавад;
- ба дигар мақсадҳои, ки ба муқаррароти Аҳдномаи мазкур мувофиқ нестанд;

Дар ҳолате, ки қарзи яке аз Тарафҳои аҳдкунанда дар назди бучети ШИАО аз маблағи муодили ҳаққи аъзогии шарикӣ он зиёд бошад, пас он аз ҳаққи овоздихи дар мақомоти Шуро то пурра адо намудани қарз маҳрум карда мешавад. Овози ба он тааллуқдошта дар байни Тарафҳои аҳдкунандаи боқимонда мутаносибан бо ҳаққи аъзогиашон дар бучети Шуро тақсим карда мешавад.

Моддаи 16
Имтиез ва масулиятҳо

Шуро ва шахсони мансабдори он аз имтиез ва масъулиятҳои истифода мебаранд, ки барои иҷрои вазифа, ба даст овардани мақсадҳои дар Аҳдномаи мазкур ва аҳдномаҳои дар доираи ШИАО амалкунанда пешбинигардида зарур мебошанд.

Ҳаҷми имтиезу масулиятҳои Шуро ва шахсони мансабдори он, ҳаёти қарордони қотибот ва Намионядағҳои Қумитаи ҳамгироӣ, инчунин Намионядағҳои доимии Тарафҳои аҳдкунанда дар назди Шуро бо ҳуҷҷатҳои алоҳида муайян карда мешаванд.

Моддаи 17
Забони қорӣ

Забони қорӣи ШИАО забони русӣ мебошад.

Моддаи 18
Мухлати амал ва эътибор пайдо кардани он.

Аҳдномаи мазкур барои муҳлати номуайян баста мешавад.

Аҳдномаи мазкур вочибӣ тасвиби Тарафҳои аҳдкунанда буда, аз таърихи супурдани он ба депозитария, ки он Қумитаи ҳамгироӣ аст, эътибор пайдо мекунад ва ин огоҳии охири дар бораи иҷрои расмиятҳои дохилидавлати барои эътибор пайдо кардани он мебошад.

Тарафҳо дар ҳолати зарури қонунгузории миллии ҳудро бо муқаррароти Аҳдномаи мазкур мутобиқ мегардонанд.

Моддаи 19
Даровардани иловаҳо ва тағйирот

Бо мувофиқати ҳамдигар Тарафҳои аҳдкунанда метавонанд ба ин Аҳднома иловаҳо ва тағйирот дарорад, ки бо Протоколи алоҳида танзим шуда, қисми таркибии Аҳдномаи мазкур ҳисоб мешавад.

Моддан 20
Бакайдгири

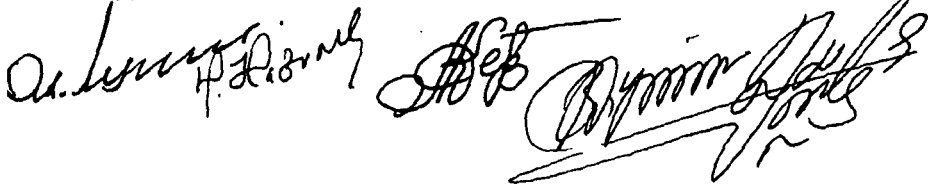
Ахдномаи мазкур мутобики моддан 102 Оинномаи Созмони Миллали Муттаҳид вочиби ба кайдгири дар Котиботи Созмони Миллали Муттаҳид мебошад.

Ахднома дар ш. Дастава 10 октябри соли 2000

дар як нусха ба забонҳои белорусси, казоки, киргизи, руси ва тоҷики имзо гардид, ки тамоми матнҳо эътибори яқсон доранд. Дар сурати пайдо шудани ихтилофҳо доир ба матни Ахдномаи мазкур Тарафҳои аҳдкунанда аз матни руси истифода мебаранд.

Нусхаи асосии Ахднома дар Кумитаи ҳамгироии нигоҳ дошта мешавад, ки он ба ҳар Тарафи аҳдкунанда нусхаи тасдиқшудаи онро мефиристад.

Аз чониби	Аз чониби	Аз чониби	Аз чониби	Аз чониби
Ҷумҳурии	Ҷумҳурии	Ҷумҳурии	Федератсияи	Ҷумҳурии
Белорус	Қазоқистон	Қирғизистон	Россия	Тоҷикистон



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Еуразиялық экономикалық қоғамдастық құру туралы ШАРТ

Бұдан әрі Уағдаласушы Тараптар деп аталатын Беларусь Республикасы, Қазақстан Республикасы, Қырғыз Республикасы, Ресей Федерациясы және Тәжікстан Республикасы,

өз халықтарының тұрмыс деңгейін арттыру үшін экономикалық әлеуеттерін тиімді пайдаланатын жағдайда жүргізілетін әлеуметтік-экономикалық жаңартуларды келісу арқылы өздерінің серпінді түрде дамуын қамтамасыз етуге ұмтыла отырып,

өзара интеграция процестерін дамыту және түрлі салалардағы ынтымақтастықты тереңдету мақсатында өзара іс-қимылдың тиімділігін арттыруға бекем бел байлап,

әлемдік экономика мен халықаралық сауда жүйесіне кірігу кезінде көзқарастарды үйлестіру қажеттігін пайымдай отырып,

1995 жылғы 6 қаңтардағы Ресей Федерациясы мен Беларусь Республикасы арасындағы Кеден одағы туралы келісімге, 1995 жылғы 20 қаңтардағы Кеден одағы туралы келісімге, 1996 жылғы 29 наурыздағы Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы шартқа және 1999 жылғы 26 ақпандағы Кеден одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістік туралы шартқа сәйкес өздері қабылдаған міндеттемелерді толық деңгейде орындауға дайын екендіктерін білдіре отырып,

Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының қағидаттарына, сондай-ақ халықаралық құқықтың жалпы жұрт таныған қағидаттары мен нормаларына өздерінің адалдықтарын қуаттай отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

1-бап

Халықаралық ұйымды құру

Осымен Уағдаласушы Тараптар “Еуразиялық экономикалық қоғамдастығы” халықаралық ұйымын (бұдан әрі – ЕурАзЭҚ немесе Қоғамдастық) құрады.

ЕурАзЭҚ-тың осы Шарттың ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Тараптар оған өз еріктерімен берген өкілеттіктері болады. Уағдаласушы Тараптар халықаралық құқықтың егеменді және тең құқықты субъектілері болып қалады.

2-бап

Мақсаттары мен міндеттері

ЕурАзЭҚ Кеден Одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістікті Уағдаласушы Тараптардың қалыптастыру процесін тиімділікпен ілгерілету, сондай-ақ жоғарыда аталған Кеден одағы туралы келісімде, Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы шартта және Кеден одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістік туралы шартта белгіленген басқа да мақсаттар мен міндеттерді осы аталған құжаттарда белгіленген кезеңдерге сәйкес іске асыру үшін құрылады.

Уағдаласушы Тараптардың бұрын өзара жасаған шарттары, сондай-ақ интеграцияны басқару органдарының шешімдері осы Шартқа қайшы келмейтін бөлігінде қолданыста болуын жалғастырады.

3-бап

Органдар

Уағдаласушы Тараптардың бұрын құрған интеграцияны басқару органдарымен сабақтастықты қамтамасыз ете отырып, осы Шарттың мақсаттары мен міндеттерін орындау үшін ЕурАзЭҚ шеңберінде:

Мемлекетаралық Кеңес (Мемаралықкеңес);

Интеграциялық комитет;

Парламентаралық Қауымдастық (ПАК);

Қоғамдастық Соты жұмыс істейтін болады.

Мемаралықкеңес 1996 жылғы 29 наурыздағы Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы шартпен және 1999 жылғы 26 ақпандағы Кеден одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістік туралы шартпен құрылған интеграциялық басқару органдарының қызметін тоқтату туралы шешімді қабылдайды.

4-бап

Төрағалық ету

Мемлекетаралық Кеңес пен Интеграциялық Комитетте төрағалық етуді орыс әліппесінің тәртібімен Қоғамдастыққа мүше әрбір мемлекет бір жыл бойы алма-кезек жүзеге асыратын болады.

Қоғамдастықтың басқа да органдарында төрағалық ету тәртібі тиісті ережелермен белгіленеді.

5-бап **Мемлекетаралық Кеңес**

Мемлекетаралық Кеңес ЕурАзЭҚ-тың жоғары органы болып табылады. Оның құрамына Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің басшылары және үкіметтерінің басшылары кіреді.

Мемаралықкеңес қатысушы мемлекеттердің ортақ мүдделеріне байланысты Қоғамдастықтың қағидатты мәселелерін қарайды, интеграцияны дамытудың стратегиясын, бағыты мен келешегін белгілейді және ЕурАзЭҚ-тың мақсаттары мен міндеттерін іске асыруға бағытталған шешімдер қабылдайды.

Мемлекетаралық Кеңес Интеграциялық Комитетке тапсырмалар береді, Парламентаралық Қауымдастыққа сұрау салады және ұсыныстар жасайды, Қоғамдастық Сотына сұрау салады.

Мемаралықкеңес өзінің шешімдерімен Қоғамдастықтың қосымша органдарын құра алады.

Мемаралықкеңес жылына кем дегенде бір рет мемлекет басшылары деңгейінде және жылына кем дегенде екі рет үкімет басшылары деңгейінде бас қосады. Мәжіліс Мемаралықкеңесте төрағалық ететін Уағдаласушы Тарап өкілінің басшылығымен өткізіледі.

Мемаралықкеңес жұмысының функциялары мен тәртібі ЕурАзЭҚ-қа қатысушы мемлекеттердің басшылары деңгейінде Мемаралықкеңес бекітетін Ережемен белгіленеді.

6-бап **Интеграциялық Комитет**

Интеграциялық Комитет ЕурАзЭҚ-тың тұрақты жұмыс істейтін органы болып табылады.

1. Интеграциялық Комитеттің негізгі міндеттері:

ЕурАзЭҚ органдарының өзара іс-қимылын қамтамасыз ету;

Мемаралықкеңес мәжілістерінің күн тәртібі және оларды өткізудің деңгейі жөнінде ұсыныстар, сондай-ақ шешімдердің және құжаттардың жобаларын әзірлеу;

ЕурАзЭҚ-тың бюджетін қалыптастыру жөнінде ұсыныстар әзірлеу және оның орындалуына бақылау жасау;

Мемаралықкеңес қабылдаған шешімдерді іске асыруға бақылау жасау.

Интеграциялық Комитет өзінің міндеттерін орындау мақсатында:

Осы Шартта белгіленген, сондай-ақ оған Мемлекетаралық Кеңес берген өкілеттіктер шегінде шешімдер қабылдайды;

жыл сайын Қоғамдастықтағы істің жәй-күйі және оның мақсаттары мен міндеттерін іске асырудың барысы туралы баяндаманы,

өзінің қызметі туралы, сондай-ақ ЕурАзЭҚ бюджетінің орындалуы туралы есепті Мемаралықкеңеске ұсынады;

Қоғамдастықтың мақсаттарына қол жеткізуге бағытталған шараларды, оның ішінде тиісті шарттардың жасалуын әрі Уағдаласушы Тараптардың нақты мәселелер бойынша бірыңғай саясат жүргізуін қарайды және тиісті ұсыныстар әзірлейді;

Мемаралықкеңеске ұсыныстар жасауына, Парламентаралық Қауымдастыққа және Уағдаласушы Тараптар үкіметтеріне ұсыныстар айтып, сұрау салуына, Қоғамдастық Сотына сұрау салуына құқығы бар.

2. Интеграциялық Комитет құрамына Уағдаласушы Тараптар үкіметтері басшыларының орынбасарлары кіреді. Интеграциялық Комитеттің Төрағасы Мемаралықкеңестің мәжілістеріне қатысады.

Интеграциялық Комитеттің мәжілісі кем дегенде үш айда бір рет өткізіледі.

Интеграциялық Комитет мәжілістерінің арасындағы кезеңде Қоғамдастықтың ағымдағы жұмысын қатысушы мемлекеттер басшылары тағайындайтын, ЕурАзЭҚ жанындағы Уағдаласушы Тараптардың Тұрақты өкілдерінің (Тұрақөкілдер) комиссиясы қамтамасыз етеді.

3. Мемлекетаралық Кеңес пен Интеграциялық Комитеттің жұмысын ұйымдастыру және оларды ақпараттық-техникалық тұрғыдан қамтамасыз ету Интеграциялық Комитеттің Хатшылығына (Хатшылық) жүктеледі.

Хатшылықты Интеграциялық Комитеттің ұсынысы бойынша Мемлекетаралық Кеңес үш жыл мерзімге тағайындайтын Бас хатшы басқарады.

Бас хатшы Қоғамдастықтың жоғары әкімшілік лауазымды тұлғасы болып табылады және Мемлекетаралық Кеңес пен Интеграциялық Комитеттің мәжілістеріне қатысады.

Хатшылық Уағдаласушы Тараптардың Қоғамдастық бюджетіндегі үлестік жарналарының ескерілуімен квоталық негізде мүше мемлекеттер азаматтарының қатарынан және келісім-шарт бойынша жұмысқа алынатын адамдардан қалыптасады.

Бас хатшы мен Хатшылық персоналы қызметтік міндеттемелерін орындау кезінде Қоғамдастық үшін бөгде болып табылатын қандай да болсын Уағдаласушы Тараптан немесе билік орнынан нұсқаулар сұрауға немесе алуға тиісті емес. ЕурАзЭҚ алдында ғана жауапты халықаралық лауазымды тұлғалар ретіндегі жағдайына ықпал етуі мүмкін кез келген іс-қимылдардан олар бас тартуы тиіс.

Уағдаласушы Тараптар Бас хатшы мен Хатшылық персоналының халықаралық сипаттағы міндеттемелерін құрмет тұтуға және олардың қызметтік міндеттемелері орындалуының кезінде оларға ықпал жасауға әрекеттенбеуге міндетті.

Интеграциялық Комитеттің функциялары мен жұмысының тәртібі Мемлекетаралық Кеңес бекітетін Ережеде белгіленеді.

7-бап **Парламентаралық Қауымдастық**

Парламентаралық Қауымдастық Уағдаласушы Тараптардың ұлттық заңнамаларын үйлестіру (жақындастыру, бірегейлендіру) және оларды Қоғамдастық міндеттемелерін іске асыру мақсатында ЕурАзЭҚ шеңберінде жасасқан шарттарға сәйкес келтіру мәселелерін қарастыратын ЕурАзЭҚ шеңберіндегі парламенттік ынтымақтастық органы болып табылады.

Парламентаралық Қауымдастық Уағдаласушы Тараптардың парламенттерінен жіберілетін парламентарийлерден құрылады.

Парламентаралық Қауымдастық өз өкілеттігінің шегінде:

- Мемаралықкеңестің қарауына жататын құқықтық қатынастардың негізгі салаларындағы заңнамалардың Негіздерін әзірлейді;
- олардың негізінде ұлттық заңнамалардың актілері әзірленетін үлгілі жобаларды қабылдайды;
- Мемаралықкеңеске ұсыныстармен, Интеграциялық комитетке және Уағдаласушы Тараптардың парламенттеріне сұрау салулармен және ұсыныстармен, Қоғамдастық Сотына сұрау салулармен шыға алады.

Мемлекетаралық Кеңес Парламентаралық Қауымдастық туралы ережені бекітеді.

8-бап **Қоғамдастық Соты**

Қоғамдастық Соты Уағдаласушы Тараптардың осы Шартты және Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген басқа да шарттарды, сондай-ақ ЕурАзЭҚ органдары қабылдайтын шешімдерді бірыңғай қолданылуын қамтамасыз етеді.

Қоғамдастық Соты ЕурАзЭҚ органдарының шешімдерін және Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген шарттардың ережелерін іске асыру мәселелері бойынша Уағдаласушы Тараптардың арасында туындайтын экономикалық сипаттағы дауларды да қарастырады, олар бойынша түсіндірулер, сондай-ақ қорытындылар береді.

Қоғамдастық Соты әр Уағдаласушы Тараптың көп дегенде екі өкілінен тұратын Уағдаласушы Тараптардың өкілдерінен құрылады. Парламентаралық Қауымдастық судьяларды Мемлекетаралық Кеңестің ұсынуымен алты жыл мерзімге тағайындайды.

Қоғамдастық Соты іс-әрекетінің ұйымдастырылуы мен тәртібі оның Мемаралықкеңеспен бекітілетін Статутында белгіленеді.

9-бап
Мүшелік

ЕурАзЭҚ-қа мүшелікке қабылдау осы Шарттан және басқа да Мемлекетаралық Кеңестің шешімімен белгіленетін тізім бойынша Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген шарттардан туындайтын міндеттемелерді өзіне алатын және ЕурАзЭҚ мүшелерінің пікірінше, осы міндеттемелерді орындай алатын және орындауға ниет білдірген барлық мемлекеттерге ашық.

Кез келген Уағдаласушы Тарап ЕурАзЭҚ-тың құрамынан Қоғамдастықтың және оның мүшелерінің алдында өзінің міндеттемелерін алдын-ала реттей отырып және Интеграциялық Комитетке осы Шарттан шығу туралы ресми хабарламаны шығу күнінен кемінде он екі ай бұрын жібере отырып, шығуға құқылы. Егер хабарлама Қоғамдастықтың келесі бюджеттік жылға арналған бюджетін қабылдаудан бұрын жіберілсе, мүшелікті тоқтату ағымдағы бюджет жылында жүзеге асады. Егер хабарлама Қоғамдастықтың келесі бюджеттік жылға арналған бюджетін қабылдаудан кейін жіберілсе, онда мүшелікті тоқтату келесі бюджет жылында жүзеге асады.

Осы Шарттың және/немесе Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген шарттардың ережелерін өрескел бұзып отырған Уағдаласушы Тараптың ЕурАзЭҚ органдарының жұмысына қатысуы Мемаралықкеңестің шешімімен тоқтатылуы мүмкін. Егер бұл Уағдаласушы Тарап өзінің міндеттемелерін бұзуды жалғастырып отырса, Мемаралықкеңес өзі белгілейтін күннен бастап оны Қоғамдастықтан шығару туралы шешім қабылдай алады.

10-бап
Байқаушылар

ЕурАзЭҚ жаңындағы байқаушының мәртебесі кез келген мемлекетке немесе халықаралық мемлекетаралық (үкіметаралық) ұйымға тиісті өтініші түскен жағдайда берілуі мүмкін.

Байқаушының мәртебесін беру, тоқтату немесе жою туралы шешімді Мемлекетаралық Кеңес қабылдайды.

11-бап
Құқық қабілеттілігі

ЕурАзЭҚ әр Уағдаласушы Тараптың аумағында өзінің мақсаттары мен міндеттерін орындауға қажетті құқық қабілеттілігін пайдаланады.

ЕурАзЭҚ мемлекеттермен және халықаралық ұйымдармен қарым-қатынастар орната және олармен шарттар жасаса алады.

ЕурАзЭҚ заңды тұлға және өз мақсаттары мен міндеттерін іске асыру үшін, атап айтқанда:

- шарттар жасасу;
- мүлік сатып алу және оған билік ету;
- сотта сөз сөйлеу;
- шоттар ашу және валютамен, құнды қағаздармен операциялар жүргізу құқықтарын пайдаланады.

12-бап

Органдардың тұрғылықты жері

Интеграциялық Комитеттің тұрғылықты жері Алматы қаласы (Қазақстан Республикасы) және Мәскеу қаласы (Ресей Федерациясы) болып табылады.

Парламентаралық Қауымдастықтың тұрғылықты жері Санкт-Петербург қаласы (Ресей Федерациясы) болып табылады.

Қоғамдастық Сотының тұрғылықты жері Минск қаласы (Беларусь Республикасы) болып табылады.

Мемлекетаралық Кеңестің шешімі бойынша Қоғамдастыққа мүше мемлекеттерде Интеграциялық Комитеттің өкілдіктері ашылуы мүмкін.

13-бап

Шешімді қабылдаудың тәртібі

Мемлекетаралық Кеңес “мүдделі Уағдаласушы Тараптың дауысын алып тастағандығы мәміле” қағидаты бойынша қабылданатын мүшелікті тоқтату туралы немесе Қауымдастықтан шығару туралы шешімдерді қоспағанда, барлық шешімдерді мәмілемен қабылдайды.

Интеграциялық Комитетте шешімдер 2/3 көпшілік дауыспен қабылданады. Егер шешімдерді қабылдауға Уағдаласушы Тараптардың төртеуі дауыс берсе, бірақ сонымен бірге ол 2/3 көпшілік дауысты жинамаған жағдайда мәселе Мемаралықкеңестің қарауына жіберіледі. Әрбір Уағдаласушы Тараптар дауыстарының саны оның Қоғамдастық бюджетіндегі жарнасына сәйкес келеді және:

- Беларусь Республикасы — 20 дауысты;
- Қазақстан Республикасы — 20 дауысты;
- Қырғыз Республикасы — 10 дауысты;
- Ресей Федерациясы — 40 дауысты;
- Тәжік Республикасы — 10 дауысты құрайды.

14-бап Шешімнің орындалуы

ЕурАзЭҚ органдарының шешімдерін Уағдаласушы Тараптар ұлттық заңнамаларға сәйкес қажетті ұлттық нормативтік-құқықтық актілерді қабылдау арқылы орындайды.

Осы Шартты, Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген басқа да шарттарды және ЕурАзЭҚ органдарының шешімдерін іске асыру бойынша Уағдаласушы Тараптардың міндеттемелерінің орындалуына бақылау жасауды Қоғамдастықтың органдары өздерінің құзыреттері шегінде жүзеге асырады.

15-бап Қаржыландыру

ЕурАзЭҚ органдарының қызметін қаржыландыру Қоғамдастықтың бюджеті есебінен жүзеге асырылады.

Интеграциялық Комитет мүше мемлекеттердің келісімі бойынша әрбір бюджеттік жылға Қоғамдастықтың бюджетін жасайды және оны Мемаралықкенес бекітеді.

Қоғамдастықтың бюджетінде тапшылық болуы мүмкін емес.

Қоғамдастықтың бюджеті Тараптардың үлестік жарналары есебінен мынадай шәкілге сәйкес құрылады:

Беларусь Республикасы — 20 %;

Қазақстан Республикасы — 20 %;

Қырғыз Республикасы — 10 %;

Ресей Федерациясы — 40 %;

Тәжік Республикасы — 10 % .

Қоғамдастық бюджетінің қаражаты:

ЕурАзЭҚ органдарының қызметін қаржыландыруға;

Қоғамдастық шеңберінде өтетін Уағдаласушы Тараптардың бірлескен іс-шараларын қаржыландыруға;

осы Шарттың ережелеріне қайшы келмейтін басқа да мақсаттарға бағытталады.

Егер Уағдаласушы Тараптардың біреуінің ЕурАзЭҚ бюджетінің алдындағы қарызы оның жылдық үлестік жарнасының баламалық сомасынан асқан жағдайда ол қарызын толықтай өтегенге дейін Қоғамдастық органдарында дауыс беру құқынан айырылады. Оның тиістілігіндегі дауыс қалған Уағдаласушы Тараптар арасында олардың Қауымдастық бюджетіндегі жарналарына тепе-тең бөлінеді.

16-бап

Артықшылықтар мен иммунитеттер

Қоғамдастық пен оның лауазымды тұлғалары осы Шартта және ЕурАзЭҚ шеңберінде қолданылып жүрген шарттарда көзделген функцияларды орындау және мақсаттарға жету үшін қажетті артықшылықтар мен иммунитеттерді пайдаланады.

Қоғамдастық пен оның лауазымды тұлғаларының, Интеграциялық Комитеттің Хатшылығы мен Өкілдіктерінің, сондай-ақ Қоғамдастық жанындағы Уағдаласушы Тараптардың Тұрақты Өкілдіктерінің персоналдарының артықшылықтары мен иммунитеттерінің көлемі жекелеген құжаттармен анықталады.

17-бап

Жұмыс тілі

ЕурАзЭҚ-тың жұмыс тілі орыс тілі болып табылады.

18-бап

Қолданыста болу мерзімі және күшіне енуі

Осы Шарт белгісіз мерзімге жасалады.

Осы Шарт Уағдаласушы Тараптардың бекітуіне жатады және депозитарийі болып табылатын Интеграциялық Комитетке оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдердің орындалуы туралы соңғы хабарламаны берген күнінен бастап күшіне енеді.

Тараптар қажет болған жағдайда өздерінің ұлттық заңнамаларын осы Шарттың ережелеріне сәйкес келтіреді.

19-бап

Өзгерістер мен толықтырулар

Осы Шартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, оларды Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жеке хаттамамен ресімдейді.

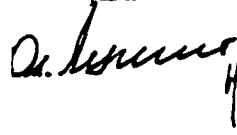
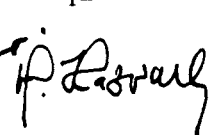
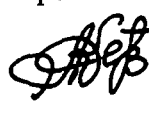

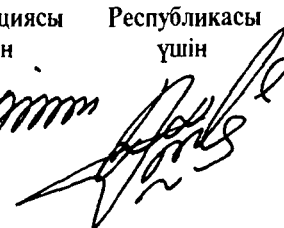
20-бап

Тіркеу

Осы Шарт БҰҰ Жарғысының 102-бабына сәйкес Біріккен Ұлттар Ұйымының Хатшылығында тіркелуге жатады.

Астана қаласында 2000 жылғы “___” қазанда беларусь, казак, қырғыз, орыс және тәжік тілдерінде бір дана болып жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Шарттың мәтіні бойынша келіспеушіліктер туындаған жағдайда Уағдаласушы Тараптар орыс тіліндегі мәтінді пайдаланатын болады.

Шарттың түпнұсқалық данасы оның куәландырылған көшірмесін әрбір Уағдаласушы Тарапқа жіберетін Интеграциялық Комитетте сақталады.

Беларусь Республикасы үшін	Қазақстан Республикасы үшін	Қырғыз Республикасы үшін	Ресей Федерациясы үшін	Тәжікстан Республикасы үшін
				

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

об учреждении Евразийского экономического сообщества

Республика Беларусь, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Российская Федерация и Республика Таджикистан, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

движимые стремлением обеспечить свое динамичное развитие путем согласования проводимых социально-экономических преобразований при эффективном использовании экономических потенциалов для повышения уровня жизни своих народов;

исполненные решимости повышать эффективность взаимодействия в целях развития процессов интеграции между ними и углублять взаимное сотрудничество в различных областях;

осознавая необходимость координации подходов при интеграции в мировую экономику и международную торговую систему;

выражая готовность в полной мере выполнять обязательства, принятые ими в соответствии с Соглашением о Таможенном союзе между Российской Федерацией и Республикой Беларусь от 6 января 1995 года, Соглашением о Таможенном союзе от 20 января 1995 года, Договором об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года и Договором о Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве от 26 февраля 1999 года;

подтверждая свою приверженность принципам Устава Организации Объединенных Наций, а также общепризнанным принципам и нормам международного права,

договорились о следующем:

Статья 1

Учреждение международной организации

Настоящим Договаривающиеся Стороны учреждают международную организацию “Евразийское экономическое сообщество” (далее – ЕврАзЭС или Сообщество).

ЕврАзЭС обладает полномочиями, добровольно передаваемыми ему Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями

настоящего Договора. Договаривающиеся Стороны остаются суверенными и равноправными субъектами международного права.

Статья 2

Цели и задачи

ЕврАзЭС создается для эффективного продвижения процесса формирования Договаривающимися Сторонами Таможенного союза и Единого экономического пространства, а также реализации других целей и задач, определенных в вышеназванных соглашениях о Таможенном союзе, Договоре об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях и Договоре о Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве, в соответствии с намеченными в указанных документах этапами.

Ранее заключенные Договаривающимися Сторонами между собой договоры, а также решения органов управления интеграцией продолжают действовать в части, не противоречащей настоящему Договору.

Статья 3

Органы

Обеспечивая преемственность созданных ранее Договаривающимися Сторонами органов управления интеграцией, для выполнения целей и задач настоящего Договора в рамках ЕврАзЭС действуют:

Межгосударственный Совет (Межгоссовет);

Интеграционный Комитет;

Межпарламентская Ассамблея (МПА);

Суд Сообщества.

Решение о прекращении деятельности органов управления интеграцией, учрежденных Договором об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года и Договором о Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве от 26 февраля 1999 года, принимается Межгоссоветом.

Статья 4

Председательство

Председательство в Межгосударственном Совете и Интеграционном Комитете осуществляется поочередно в порядке русского алфавита каждым государством-членом Сообщества в течение одного года.

Порядок председательства в других органах Сообщества определяется соответствующими положениями.

Статья 5

Межгосударственный Совет

Межгосударственный Совет является высшим органом ЕврАзЭС. В его состав входят главы государств и главы правительств Договаривающихся Сторон.

Межгоссовет рассматривает принципиальные вопросы Сообщества, связанные с общими интересами государств-участников, определяет стратегию, направления и перспективы развития интеграции и принимает решения, направленные на реализацию целей и задач ЕврАзЭС.

Межгосударственный Совет дает поручения Интеграционному Комитету, обращается с запросами и рекомендациями к Межпарламентской Ассамблее, с запросами к Суду Сообщества.

Межгоссовет своими решениями может учреждать вспомогательные органы Сообщества.

Межгоссовет собирается на уровне глав государств не реже одного раза в год и на уровне глав правительств не реже двух раз в год. Заседания проводятся под руководством представителя Договаривающейся Стороны, председательствующей в Межгоссовете.

Функции и порядок работы Межгоссовета определяются Положением, которое утверждается Межгоссоветом на уровне глав государств-участников ЕврАзЭС.

Статья 6

Интеграционный Комитет

Интеграционный Комитет является постоянно действующим органом ЕврАзЭС.

1. Основные задачи Интеграционного Комитета:

обеспечение взаимодействия органов ЕврАзЭС;

подготовка предложений по повестке дня заседаний Межгоссовета и уровню их проведения, а также проектов решений и документов;

подготовка предложений по формированию бюджета ЕврАзЭС и контроль за его исполнением;

контроль за реализацией решений, принятых Межгоссоветом.

В целях выполнения своих задач Интеграционный Комитет:

принимает решения в пределах полномочий, определенных настоящим Договором, а также делегированных ему Межгосударственным Советом;

ежегодно представляет Межгоссовету доклад о положении дел в Сообществе и ходе реализации его целей и задач, отчет о своей деятельности, а также об исполнении бюджета ЕврАзЭС;

рассматривает меры, направленные на достижение целей Сообщества, в том числе заключение соответствующих договоров и проведение Договаривающимися Сторонами единой политики по конкретным вопросам и готовит соответствующие предложения;

имеет право обращаться с рекомендациями в Межгоссовет, с рекомендациями и запросами в Межпарламентскую Ассамблею и правительства Договаривающихся Сторон, с запросами в Суд Сообщества.

2. В состав Интеграционного Комитета входят заместители глав правительств Договаривающихся Сторон. Председатель Интеграционного Комитета принимает участие в заседаниях Межгоссовета.

Заседания Интеграционного Комитета проводятся не реже одного раза в три месяца.

В период между заседаниями Интеграционного Комитета текущую работу Сообщества обеспечивает Комиссия Постоянных представителей (Постпредов) Договаривающихся Сторон при ЕврАзЭС, назначаемых главами государств-участников.

3. Организация работы и информационно-техническое обеспечение Межгосударственного Совета и Интеграционного Комитета возлагаются на Секретариат Интеграционного Комитета (Секретариат).

Секретариат возглавляется Генеральным секретарем, который

назначается Межгосударственным Советом по представлению Интеграционного Комитета сроком на три года.

Генеральный секретарь является высшим административным должностным лицом Сообщества, участвует в заседаниях Межгосударственного Совета и Интеграционного Комитета.

Секретариат формируется из числа граждан государств-участников на квотной основе с учетом долевых взносов Договаривающихся Сторон в бюджет Сообщества и лиц, нанимаемых по контракту.

При исполнении служебных обязанностей Генеральный секретарь и персонал Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какой бы то ни было Договаривающейся Стороны или власти, посторонней для Сообщества. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед ЕврАзЭС.

Договаривающиеся Стороны обязуются уважать международный характер обязанностей Генерального секретаря и персонала Секретариата и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими служебных обязанностей.

Функции и порядок работы Интеграционного Комитета определяются Положением, утверждаемым Межгосударственным Советом.

Статья 7

Межпарламентская Ассамблея

Межпарламентская Ассамблея является органом парламентского сотрудничества в рамках ЕврАзЭС, рассматривающим вопросы гармонизации (сближения, унификации) национального законодательства Договаривающихся Сторон и приведения его в соответствие с договорами, заключенными в рамках ЕврАзЭС в целях реализации задач Сообщества.

Межпарламентская Ассамблея формируется из парламентариев, делегируемых парламентами Договаривающихся Сторон.

Межпарламентская Ассамблея в пределах своих полномочий:

разрабатывает Основы законодательства в базовых сферах правоотношений, подлежащие рассмотрению Межгоссоветом;

принимает типовые проекты, на основе которых разрабатываются акты национального законодательства;

может обращаться с рекомендациями к Межгоссовету, запросами и рекомендациями к Интеграционному Комитету и парламентам Договаривающихся Сторон, с запросами к Суду Сообщества.

Положение о Межпарламентской Ассамблее утверждается Межгосударственным Советом.

Статья 8

Суд Сообщества

Суд Сообщества обеспечивает единообразное применение Договаривающимися Сторонами настоящего Договора и других действующих в рамках Сообщества договоров и принимаемых органами ЕврАзЭС решений.

Суд Сообщества рассматривает также споры экономического характера, возникающие между Договаривающимися Сторонами по вопросам реализации решений органов ЕврАзЭС и положений договоров, действующих в рамках Сообщества, дает по ним разъяснения, а также заключения.

Суд Сообщества формируется из представителей Договаривающихся Сторон в количестве не более двух представителей от каждой Договаривающейся Стороны. Судьи назначаются Межпарламентской Ассамблеей по представлению Межгосударственного Совета сроком на шесть лет.

Организация и порядок деятельности Суда Сообщества определяются его Статутом, утверждаемым Межгоссоветом.

Статья 9

Членство

Прием в члены ЕврАзЭС открыт для всех государств, которые примут на себя обязательства, вытекающие из настоящего Договора и других, действующих в рамках Сообщества договоров по списку, определяемому решением Межгосударственного Совета, и которые, по мнению членов ЕврАзЭС, могут и намерены эти обязательства выполнять.

Любая Договаривающаяся Сторона вправе выйти из состава ЕврАзЭС, предварительно урегулировав свои обязательства перед Сообществом и его членами и направив в Интеграционный Комитет официальное уведомление о выходе из настоящего Договора не позднее, чем за двенадцать месяцев до даты выхода. Прекращение членства наступает в текущем бюджетном году, если уведомление направлено до принятия бюджета Сообщества на следующий бюджетный год. Если уведомление направлено после принятия бюджета на следующий год, то прекращение членства наступает в этом следующем бюджетном году.

Участие в работе органов ЕврАзЭС Договаривающейся Стороны, нарушающей положения настоящего Договора и/или договоров, действующих в рамках Сообщества, может быть приостановлено решением Межгоссовета. Если эта Договаривающаяся Сторона продолжает нарушать свои обязательства, Межгоссовет может принять решение о ее исключении из Сообщества с даты, которую определяет сам Межгоссовет.

Статья 10

Наблюдатели

Статус наблюдателя при ЕврАзЭС может предоставляться любому государству или международной межгосударственной (межправительственной) организации в случае обращения с соответствующей просьбой.

Решения о предоставлении, приостановке или аннулировании статуса наблюдателя принимаются Межгосударственным Советом.

Статья 11

Правоспособность

ЕврАзЭС пользуется на территории каждой Договаривающейся Стороны правоспособностью, необходимой для реализации его целей и задач.

ЕврАзЭС может устанавливать отношения с государствами и международными организациями и заключать с ними договоры.

ЕврАзЭС пользуется правами юридического лица и для реализации

своих целей и задач может, в частности:

- заключать договоры;
- приобретать имущество и распоряжаться им;
- выступать в суде;
- открывать счета и совершать операции с денежными средствами.

Статья 12

Местонахождение органов

Местом нахождения Интеграционного Комитета является город Алматы (Республика Казахстан) и город Москва (Российская Федерация).

Местом нахождения Межпарламентской Ассамблеи является город Санкт-Петербург (Российская Федерация).

Местом нахождения Суда Сообщества является город Минск (Республика Беларусь).

По решению Межгосударственного Совета в государствах-членах Сообщества могут открываться представительства Интеграционного Комитета.

Статья 13

Порядок принятия решений

Межгосударственный Совет принимает все решения консенсусом, за исключением решений о приостановке членства или об исключении из Сообщества, которые принимаются по принципу “консенсус минус голос заинтересованной Договаривающейся Стороны”.

В Интеграционном Комитете решения принимаются большинством в 2/3 голосов. В случае, если за принятие решения проголосовали четыре Договаривающиеся Стороны, но при этом оно не набрало большинства в 2/3 голосов, то вопрос передается на рассмотрение Межгоссовета. Количество голосов каждой из Договаривающихся Сторон соответствует

ее взносу в бюджет Сообщества и составляет:

- Республика Беларусь- 20 голосов;
- Республика Казахстан - 20 голосов;
- Кыргызская Республика - 10 голосов;
- Российская Федерация - 40 голосов;
- Республика Таджикистан - 10 голосов.

Статья 14

Исполнение решений

Решения органов ЕврАзЭС исполняются Договаривающимися Сторонами путем принятия необходимых национальных нормативных правовых актов в соответствии с национальным законодательством.

Контроль за выполнением обязательств Договаривающихся Сторон по реализации настоящего Договора, других действующих в рамках Сообщества договоров и решений органов ЕврАзЭС осуществляется органами Сообщества в пределах их компетенции.

Статья 15

Финансирование

Финансирование деятельности органов ЕврАзЭС осуществляется за счет бюджета Сообщества.

Бюджет Сообщества на каждый бюджетный год разрабатывается Интеграционным Комитетом по согласованию с государствами-членами и утверждается Межгоссоветом.

Бюджет Сообщества не может иметь дефицит.

Бюджет Сообщества формируется за счет долевых взносов Договаривающихся Сторон согласно следующей шкале:

- Республика Беларусь-20%;
- Республика Казахстан - 20%;
- Кыргызская Республика - 10%;
- Российская Федерация – 40 %;
- Республика Таджикистан - 10%.

Средства бюджета Сообщества направляются на:
финансирование деятельности органов ЕврАзЭС;

финансирование совместных мероприятий Договаривающихся Сторон, проводимых в рамках Сообщества;

другие цели, не противоречащие положениям настоящего Договора.

В случае, если задолженность одной из Договаривающихся Сторон перед бюджетом ЕврАзЭС превышает сумму, эквивалентную ее годичному долевному взносу, решением Межгосударственного Совета она может быть лишена права голосования в органах Сообщества до полного погашения задолженности. Принадлежавшие ей голоса распределяются между остальными Договаривающимися Сторонами пропорционально их взносам в бюджет Сообщества.

Статья 16

Привилегии и иммунитеты

Сообщество и его должностные лица пользуются привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Договором и договорами, действующими в рамках ЕврАзЭС.

Объем привилегий и иммунитетов Сообщества и его должностных лиц, персонала Секретариата и Представительств Интеграционного Комитета, а также Постпредов Договаривающихся Сторон при Сообществе определяется отдельными документами.

Статья 17

Рабочий язык

Рабочим языком ЕврАзЭС является русский язык.

Статья 18

Срок действия и вступление в силу

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

Настоящий Договор подлежит ратификации Договаривающимися Сторонами и вступает в силу с даты сдачи депозитарию, которым является Интеграционный Комитет, последнего уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Стороны, в случае необходимости, приводят свое национальное

законодательство в соответствии с положениями настоящего Договора.

Статья 19.

Изменения и дополнения

В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Договаривающимися Сторонами отдельным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 20

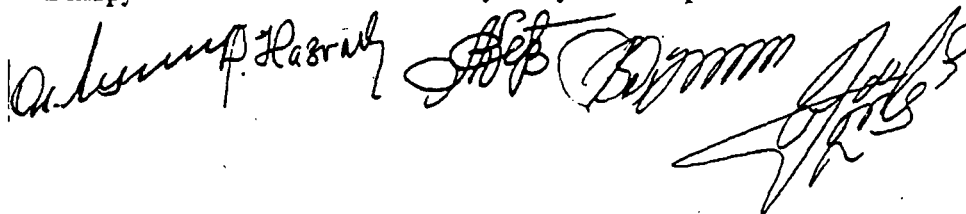
Регистрация

Настоящий Договор в соответствии со статьей 102 Устава ООН подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Астана "10" октября 2000 года в одном экземпляре на белорусском, казахском, кыргызском, русском и таджикском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий по тексту настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут использовать текст на русском языке.

Подлинный экземпляр Договора хранится в Интеграционном Комитете, который направит каждой Договаривающейся Стороне его заверенную копию.

За	За	За	За	За
Республику Беларусь	Республику Казахстан	Кыргызскую Республику	Российскую Федерацию	Республику Таджикистан



[K Y R G Y Z T E X T — T E X T E K I R G H I Z]

**Евразия экономикалык шериктештигин
түзүү жөнүндө**

КЕЛИШИМ

Беларусь Республикасы, Казакстан Республикасы, Кыргыз Республикасы, Россия Федерациясы жана Тажикстан Республикасы, мындан ары Макулдашуучу Тараптар деп аталуучулар,

өз элдеринин жашоо деңгээлин жогорулатуу үчүн экономикалык байлыктарды туура колдонуп, жүргүзүлүп жаткан социалдык – экономикалык кайра түзүүлөрдү макулдашуу жолу менен өздөрүнүн олуттуу өнүгүшүн камсыз кылууга умтулушуп;

өздөрүнүн ортосундагы интеграциялоо процесстерин өнүктүрүү максатында өз ара аракеттенүүнүн натыйжалуулугун жогорулатууну жана ар кандай тармактардагы өз ара кызматташууну тереңдетүүнү **чечинип**;

дүйнөлүк экономикага жана эл аралык соода системасына интеграциялоо жолдорун жөнгө салуу зарылчылыгын **түшүнүшүп**;

1995 – жылдын 6 – январындагы Россия Федерациясы менен Беларусь Республикасынын ортосундагы Бажы союзу тууралуу Макулдашууга, 1995 – жылдын 20 – январындагы Бажы союзу тууралуу Макулдашууга, 1996 – жылдын 29 – мартындагы Экономикалык жана гуманитардык тармактардагы интеграциялоону тереңдетүү тууралуу Келишимге жана 1999 – жылдын 26 – февралындагы Бажы союзу жана бирдиктүү экономикалык аймак тууралуу Келишимге ылайык оздорү кабыл алынган милдеттенмелерди толук аткарууга даяр экендигин **билдиршип**;

Бириккен Улуттар Уюмунун Уставынын принциптерин, ошондой эле эл аралык укуктун жалпыга таанылган принциптерин жана ченемдерин сактай тургандыгын **ырасташып**,

төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

1-статья

Эл аралык уюмду түзүү

Муну менен Макулдашуучу Тараптар "Евразия экономикалык шериктештиги" эл аралык уюмун (мындан ары – ЕврАзЭШ же Шериктештик деп аталат) түзүшөт.

ЕврАзЭШ ушул Келишимдин жоболоруна ылайык Макулдашуучу Тараптар ага өз ыктыяры менен берген укуктарга ээ. Макулдашуучу Тараптар эл аралык укуктун эгемендүү жана тен укуктуу субъектилери катары кала берет.

2-статья

Максаттар жана милдеттер

ЕврАзЭШ Макулдашуучу Тараптар Бажы союзун жана Бирдиктүү экономикалык аймакты түзүү иштерин натыйжалуу алга жылдыруу, ошондой эле жогоруда аталган Бажы союзу тууралуу макулдашууларда, Экономикалык жана гуманитардык тармактарда интеграциялоону тереңдетүү тууралуу Келишимде жана Бажы союзу менен бирдиктүү экономикалык аймак тууралуу Келишимде аныкталган башка максаттарды

жана милдеттерди ишке ашыруу үчүн аталган документтерде көрсөтүлгөн талаптарга ылайык түзүлөт.

Мурда Макулдашуучу Тараптардын ортосунда түзүлгөн келишимдердин, ошондой эле интеграциялоону башкаруу органдарынын чечимдеринин ушул Келишимге каршы келбеген жоболору колдонула берет.

3-статья **Органдар**

Макулдашуучу Тараптар мурда түзгөн интеграциялоонун башкаруу органдарынын алгылыктуу болушун камсыз кылып, ушул Келишимдин максаттарын жана милдеттерин аткаруу үчүн ЕврАзЭШтин алкагында төмөнкүлөр иштешет:

Мамлекеттер аралык Кеңеш;
Интеграциялоо Комитети;
Парламенттер аралык Ассамблея;
Шериктештик Соту.

Экономикалык жана гуманитардык тармактардагы интеграцияны тереңдетүү тууралуу 1996-жылдын 29-мартындагы Келишими менен жана Бажы союзу, Бирдиктүү экономикалык мейкиндик тууралуу 1999-жылдын 26-февралындагы Келишим менен уюштурулуучу интеграциялоонун башкаруу органдарынын иштерин токтотуу Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан кабыл алынат.

4-статья **Төрагачылык**

Мамлекеттер аралык Кеңеште жана Интеграциялоо Комитетинде төрагачылыкты бир жыл бою орус алфавитинин иретинде кезек менен Шериктештиктин ар бир мүчө-мамлекети жүргүзөт.

Шериктештиктин башка органдарына төрагачылык кылуу тартиби жоболор менен аныкталат.

5-статья **Мамлекеттер аралык Кеңеш**

Мамлекеттер аралык Кеңеш ЕврАзЭШтин жогорку органы болуп эсептелет. Анын курамына Макулдашуучу Тараптардын мамлекет башчылары жана өкмөт башчылары кирет.

Мамлекеттер аралык Кеңеш мүчө-мамлекеттердин жалпы кызыкчылыктарына байланышкан Шериктештиктин принципалдуу маселелерин карайт, интеграциялоонун стратегиясын, багыттарын жана келечектеги өнүгүшүн аныктайт жана ЕврАзЭШтин максаттарын жана милдеттерин ишке ашырууга байланышкан чечимдерди кабыл алат.

Мамлекеттер аралык Кеңеш Интеграциялоо Комитетине тапшырма берет, Парламенттер аралык Ассамблеяга суроо-талаптар жана рекомендациялар, Шериктештик Сотуна суроо-талаптар менен кайрылат.

Мамлекеттер аралык Кеңеш өз чечимдери менен Шериктештиктин жардамчы органдарын түзө алат.

Мамлекеттер аралык Кеңеш жылына бир жолудан кем эмес мамлекет башчыларынын деңгээлинде жана жылына эки жолудан кем эмес өкмөт

башчыларынын денгээлинде чогулуп турат. Анын жыйындары Мамлекеттер аралык Кеңеште төрагачылык кылган Макулдашуучу Тараптын өкүлүнүн жетекчилиги астында жүргүзүлөт.

Мамлекеттер аралык Кеңештин милдеттери жана иш тартиби Жобо менен аныкталат, ЕврАзЭШтин мүчө – мамлекеттеринин башчыларынын денгээлинде Мамлекеттер аралык Кеңеш бекитет.

6-статья **Интеграциялоо Комитети**

Интеграциялоо Комитети ЕврАзЭШтин туруктуу иштеген органы болуп саналат.

1. Интеграциялоо Комитетинин негизги милдеттери:

ЕврАзЭШтин органдарынын өз ара иштешүүсүн камсыз кылуу;

Мамлекеттер аралык Кеңештин жыйындарынын күн тартиби, аларды өткөрүүнүн денгээли боюнча сунуштарды, ошондой эле чечимдердин жана документтердин долбоорлорун даярдоо;

ЕврАзЭШтин бюджетин түзүү боюнча сунуштарды даярдоо жана анын аткарылышын көзөмөлдөө;

Мамлекеттер аралык Кеңеште кабыл алынган чечимдерди ишке ашырууну көзөмөлдөө.

Өз милдеттерин аткаруу максатында Интеграциялоо Комитети:

ушул Келишим тарабынан аныкталган, ошондой эле ага Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан берилген укуктарынын чегинде чечимдерди кабыл алат;

Мамлекеттер аралык Кеңешке жыл сайын Шериктештиктеги иштердин абалы жана анын максаттарынын жана милдеттеринин ишке ашырылышы тууралуу доклад, өзүнүн иштеши, ошондой эле ЕврАзЭШтин бюджетинин аткарылышы тууралуу отчет берип турат;

Шериктештиктин максаттарына жетишүүгө, анын ичинде тийиштүү келишимдерди түзүүгө жана Макулдашуучу Тараптардын белгилүү – бир маселелери боюнча бирдиктүү саясат жүргүзүшүнө багытталган иш – чараларды карайт жана тиешелүү сунуштарды даярдайт;

Мамлекеттер аралык Кеңешке рекомендациялар менен, Парламенттер аралык Ассамблеяга жана Макулдашуучу Тараптардын өкмөттөрүнө сунуштар жана суроо – талаптар менен, Шериктештик Сотуна суроо – талаптар менен кайрылууга укуктуу.

2. Интеграциялоо Комитетинин курамына Макулдашуучу Тараптардын өкмөт башчыларынын орун басарлары кирет. Интеграциялоо Комитетинин Төрагасы Мамлекеттер аралык Кеңештин жыйындарына катышат.

Интеграциялоо Комитетинин жыйындары ар үч айда бир жолудан кем эмес өткөрүлүп турат.

Интеграциялоо Комитетинин жыйындарынын ортосундагы Шериктештиктин утурумдук иштерин мүчө – мамлекеттердин башчылары дайындаган ЕврАзЭШтин алдындагы Макулдашуучу Тараптардын Туруктуу Өкүлдөр комиссиясы жүргүзөт.

3. Мамлекеттер аралык Кеңештин жана Интеграциялоо Комитетинин ишин уюштуруу жана маалымат – техникалык жактан камсыздоо

Интеграциялоо Комитетинин Секретариатына (Секретариат) жүктөлөт.

Секретариатты Интеграциялоо Комитетинин сунушу боюнча Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан үч жылдык мөөнөткө дайындалган Башкы катчы жетектейт.

Башкы катчы Шериктештиктин эң жогорку административдик кызмат адамы болуп эсептелет, Мамлекеттер аралык Кеңештин жана Интеграциялоо Комитетинин жыйындарына катышат.

Секретариат Шериктештиктин бюджетине Макулдашуучу Тараптардын үлүштүк салымдарын эске алып, квоталык негизде мүчө – мамлекеттердин граждандарынан жана контракт боюнча ишке алынган адамдардан түзүлөт.

Кызматтык милдеттерин аткарууда Башкы катчы жана Секретариаттын персоналы Шериктештикке карабаган кандайдыр – бир Макулдашуучу Тараптан же бийликтен суроо – талапты суроого же көрсөтмөлөрдү алууга тийиш эмес. Алар ЕврАзЭШтин алдында гана жооптуу болгон эл аралык кызмат адамдары катары өздөрүнүн абалдарына таасирин тийгизе турган бардык иш – аракеттерде карманууга тийиш.

Макулдашуучу Тараптар Башкы катчынын жана Секретариат персоналынын милдеттеринин эл аралык мүнөзүн урматтоого жана алардын өз милдеттерин аткарышына таасир тийгизбөөгө милдеттенешет.

Интеграциялоо Комитетинин милдеттери жана иш тартиби Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан бекитилүүчү Жобо менен аныкталат.

7-статья

Парламенттер аралык Ассамблея

Парламенттер аралык Ассамблея Макулдашуучу Тараптардын улуттук мыйзамдарын гармониялаштыруу (жакындаштыруу, бирдейлөө) жана Шериктештиктин милдеттерин ишке ашыруу максатында ЕврАзЭШтин алгагында түзүлгөн келишимдерге дал келтирүү маселелерин караган ЕврАзЭШтин алкагындагы парламенттик кызматташуу органы болуп саналат. Парламенттер аралык Ассамблея Макулдашуучу Тараптардын парламенттери өкүл кылып жиберген ар бир Макулдашуучу Тараптын парламентарийлеринен түзүлөт.

Парламенттер аралык Ассамблея өз укуктарынын чегинде:

Мамлекеттер аралык Кеңеште карала турган укуктук мамилелердин базалык чөйрөлөрүндөгү мыйзамдардын негизин иштеп чыгат;

алардын негизинде улуттук мыйзамдардын актылары иштелип чыгуучу үлгү долбоорлорду кабыл алат;

Мамлекеттер аралык Кеңешке рекомендациялары менен Интеграциялык Комитетке жана Макулдашуучу Тараптардын Парламенттерине суроо – талаптары жана рекомендациялары менен, Шериктештик Сотуна суроо – талаптар менен кайрыла алат.

Парламенттер аралык Ассамблея жөнүндө Жобо Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан бекитилет.

8-статья
Шериктештик Соту

Шериктештик Соту Макулдашуучу Тараптардын бул Келишимди жана Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан башка келишимдерди жана ЕврАзЭШтин органдары тарабынан кабыл алынган чечимдерди бирдей колдонушун камсыз кылат.

Шериктештик Соту ЕврАзЭШтин органдарынын чечимдерин жана Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан келишимдердин жоболорун ишке ашыруу маселелери боюнча Макулдашуучу Тараптардын ортосунда келип чыккан экономикалык мүнөздөгү талаш-тартыштарды да карайт жана аларды чечмелейт, ошондой эле корутундулайт.

Шериктештик Соту ар бир Макулдашуучу Тараптан экиден ашпаган сандагы Макулдашуучу Тараптардын өкүлдөрүнөн түзүлөт. Судьяларды Мамлекеттер аралык Кеңештин сунушу боюнча Парламенттер аралык Ассамблея алты жылдык мөөнөткө дайындайт.

Шериктештик Сотун уюштуруу жана анын иш тартиби Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан бекитиле турган анын Статусу менен аныкталат.

9-статья
Мүчөлүк

Бул Келишимден жана Мамлекеттер аралык Кеңештин чечими менен аныкталган тизме боюнча Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан башка келишимдерден келип чыгуучу милдеттенмелерди кабыл алган жана ЕврАзЭШтин мүчөлөрүнүн пикири боюнча мындай милдеттенмелерди аткара ала турган жана аткарууга ниеттенген бардык мамлекеттер ЕврАзЭШтин мүчөсү боло алат.

Ар бир Макулдашуучу Тарап ЕврАзЭШтин каалаган мүчөсү Шериктештиктин жана анын мүчөлөрүнүн алдындагы өз милдеттерин алдын-ала жөнгө салып жана Келишимден чыгышы тууралуу расмий билдирүүнү андан чыккан күнгө чейин он эки айдан кеч эмес Интеграциялоо Комитетине жөнөтүп анын курамынан чыга алат. Эгерде билдирүү кийинки бюджеттик жылга Шериктештиктин бюджетти кабыл алганына чейин жөнөтүлсө, үстүдөгү бюджеттик жылда анын мүчөлүгү токтотулат. Эгерде билдирүү кийинки жылга бюджет кабыл алынгандан кийин жөнөтүлсө, анда ушул кийинки бюджеттик жылда анын мүчөлүгү токтотулат.

Бул Келишимдин жана/же Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан келишимдердин жоболорун одоно бузган Макулдашуучу Тарап ЕврАзЭШтин органдарынын ишине катышса Мамлекеттер аралык Кеңештин чечими менен токтотулушу мүмкүн. Эгерде Макулдашуучу Тарап өз милдеттерин бузууну улантса берсе, Мамлекеттер аралык Кеңеш өзү белгилеген күндөн тартып Шериктештиктен чыгаруу тууралуу чечим кабыл алышы мүмкүн.

10-статья
Байкоочулар

ЕврАзЭШтин алдындагы байкоочу статусу тийиштүү өтүнүч менен кайрылган учурда каалаган мамлекетке же эл аралык мамлекеттер (өкмөттөр) аралык уюмдарга берилиши мүмкүн.

Мамлекеттер аралык Кенеш байкоочу статусун берүү, токтото туруу же жок кылуу тууралуу чечимдерди кабыл алат.

11-статья
Укуктуулук

ЕврАзЭШ ар бир Макулдашуучу Тараптын аймагында өзүнүн максаттарын жана милдеттерин аткаруу үчүн зарыл болгон укуктарга ээ.

ЕврАзЭШ мамлекеттер жана эл аралык уюмдар менен мамиле жана алар менен келишимдерди түзө алат.

ЕврАзЭШ юридикалык жактын укуктарына ээ жана өз максаттары менен милдеттерин ишке ашыруу үчүн, тагыраак айтканда:

- келишимдерди түзөт;
- мүлк алат жана аны башкарат;
- сотто чыгып сүйлөйт;
- эсептерди ачат, валюта жана баалуу кагаздар менен операцияларды жүргүзөт.

12-статья
Органдардын жайгашкан орду

Интеграциялоо Комитетинин жайгашкан орду Алматы шаары (Казакстан Республикасы) жана Москва шаары (Россия Федерациясы) болуп эсептелет.

Парламенттер аралык Ассамблеянын жайгашкан орду Санкт – Петербург шаары (Россия Федерациясы) болуп эсептелет.

Шериктештик Сотунун жайгашкан орду Минск шаары (Беларусь Республикасы) болуп эсептелет.

Мамлекеттер аралык Кенештин чечими боюнча Шериктештиктин мүчө – мамлекеттеринде Интеграциялоо Комитетинин Өкүлчүлүгү ачылышы мүмкүн.

13-статья
Чечимдерди кабыл алуу тартиби

Мамлекеттер аралык Кенеш бардык чечимдерди консенсус менен кабыл алат, мында мүчөлүктүн токтотулушу же Шериктештиктен чыгаруу тууралуу чечимдер "кызыкдар болгон Макулдашуучу Тараптын добушу консенсустан кемитилген" принцип боюнча кабыл алынат.

Интеграциялоо Комитетинде чечимдер добуштун көпчүлүк 2/3 бөлүгү менен кабыл алынат. Эгерде чечимди кабыл алуу үчүн төрт Макулдашуучу Тарап добуш берсе, бирок добуштун көпчүлүк 2/3 бөлүгүнө жетпесе, анда бул маселе Мамлекеттер аралык Кенештин кароосуна берилет. Ар бир Макулдашуучу Тараптын добуштарынын саны Шериктештиктин бюджетине

Беларусь Республикасы – 20 добуш;
Казакстан Республикасы – 20 добуш;
Кыргыз Республикасы – 10 добуш;
Россия Федерациясы – 40 добуш;
Тажикстан Республикасы – 10 добуш.

Өкмөттөр аралык жумушчу тобундагы казакстандыктар жана кыргызстандыктар добуштарды бөлүштүрүүнүн “бир тарап – бир добуш” принцибин сунуш кылышты.

Жумушчу топтогу тажикстандыктар бул учурда калыс пикирде болушту.

14-статья **Чечимдердин аткарылышы**

ЕврАзЭШтин органдарынын чечимдерин Макулдашуучу Тараптар улуттук мыйзамдарына ылайык керектүү улуттук нормативдик укуктук актыларды кабыл алуу жолу менен аткарат.

Бул Келишимди, Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан башка келишимдерди жана ЕврАзЭШтин органдарынын чечимдерин ишке ашыруу боюнча Макулдашуучу Тараптардын милдеттеринин аткарылышын көзөмөлдөөнү Шериктештиктин органдары өз компетенциясынын чегинде жүргүзөт.

15-статья **Каржылоо**

Парламенттер аралык Ассамблеядан тышкары ЕврАзЭШтин органдарынын иш-аракеттери Шериктештиктин бюджетинин эсебинен каржыланат.

Шериктештиктин бюджетти мүчө-мамлекеттердин макулдашуусу менен, Интеграциялоо Комитети тарабынан ар бир бюджеттик жылга иштелип чыгат жана Мамлекеттер аралык Кенеш тарабынан бекитилет.

Шериктештиктин бюджетти дефицитке ээ болбойт.

Шериктештиктин бюджетти төмөнкү шкалага ылайык Тараптардын үлүштүк салымдарынын эсебинен куралат:

Беларусь Республикасы – 20%;
Казакстан Республикасы – 20%;
Кыргыз Республикасы – 10%;
Россия Федерациясы – 40%;
Тажикстан Республикасы – 10%.

Шериктештиктин бюджетинин каражаттары төмөндөгүдөй жумшалат:

ЕврАзЭШтин органдарынын (Парламенттер аралык Ассамблеядан тышкары) иш-аракеттерин каржылоого;

Макулдашуучу Тараптардын Шериктештиктин алкагында өткөрүп жаткан биргелешкен иш-аракеттерин каржылоого;

бул Келишимдин жоболоруна каршы келбеген башка максаттарга.

Эгерде Макулдашуучу Тараптардын биринин ЕврАзЭШтин бюджетине болгон карызы анын бир жылдык үлүштүк салымынын суммасынан ашып кетсе, ал карызын толугу менен төлөмөйүнчө

суммасынан ашып кетсе, ал карызын толуту менен төлөмөйүнчө Шериктештиктин органдарында добуш берүү укугунан ажыратылат. Ага тийиштүү добуштар калган Макулдашуучу Тараптардын ортосунда алардын Шериктештиктин бюджетине кошкон салымдарына барабар бөлүштүрүлөт.

Парламенттер аралык Ассамблеянын ар бир бюджеттик жылга карата бюджетти Мамлекеттер аралык Кеңеш менен макулдашылып, Парламенттер аралык Ассамблея тарабынан кабыл алынат.

16-статья

Артыкчылыктар жана иммунитеттер

Шериктештик жана анын кызмат адамдары бул Келишимде жана ЕврАзЭШтин алкагында колдонуучу келишимдерде каралган милдеттерди аткаруу жана максаттарга жетүү үчүн керектүү артыкчылыктарды жана иммунитеттерди пайдаланат.

Шериктештиктин жана анын кызмат адамдарынын, Секретариаттын жана Интеграциялоо Комитетинин Өкүлчүлүгүнүн, ошондой эле Шериктештиктин алдындагы Макулдашуучу Тараптардын Туруктуу Өкүлчүлүктөрүнүн персоналынын артыкчылыктарынын жана иммунитеттеринин көлөмү өзүнчө документтер менен аныкталат.

17-статья

Жумушчу тил

ЕврАзЭШтин жумушчу тили болуп орус тили саналат.

18-статья

Колдонуу мөөнөтү жана күчүнө кириши

Бул Келишим белгисиз мөөнөткө түзүлөт.

Бул Келишимдин Макулдашуучу Тараптар ратификациялашат жана анын күчүнө кириши үчүн зарыл болгон мамлекеттик ички процедуралардын аткарылгандыгы тууралуу акыркы билдирүүнү депозитарий болуп эсептелген Интеграциялоо Комитетине берген күндөн тартып күчүнө кирет.

Тараптар зарыл болгон учурда өздөрүнүн улуттук мыйзамдарын бул Келишимдин жоболоруна ылайык келтиришет.

19-статья

Өзгөртүүлөр жана толуктоолор

Бул Келишимге өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, алар ушул Келишимдин ажырагыс бөлүмү болуп эсептелген Макулдашуучу Тараптар түзгөн өзүнчө протокол менен таризделет.

20-статья

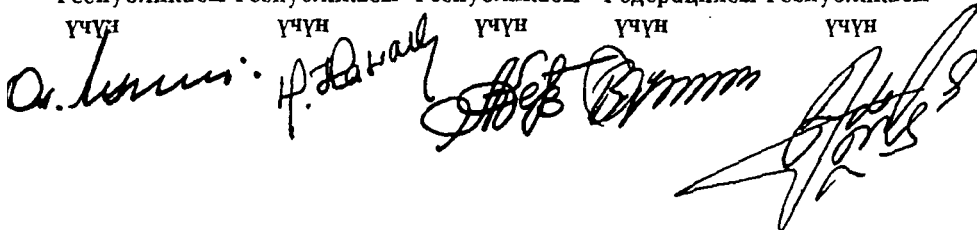
Каттоо

Бул Келишим БУУнун Уставынын 102-статьясына ылайык Бириккен Улуттар Уюмунун Секретариатында катталат.

Астана шаарында 2000 – жылдын " 10 " октябрда
бир нускада, беларусь, казак, кыргыз, орус жана тажик тилдеринде түзүлүү.
мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Бул Келишимдин тексти боюнча
пикир келишпестиктер келип чыккан учурда Макулдашуучу Тараптар орус
тилиндеги текстти колдонушат.

Келишимдин түп нускасы Интеграциялоо Комитетинде сакталат, ал ар
бир Макулдашуучу Тарапка анын күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүн жөнөтөт.

Беларусь	Казакстан	Кыргыз	Россия	Тажикстан
Республикасы	Республикасы	Республикасы	Федерациясы	Республикасы
үчүн	үчүн	үчүн	үчүн	үчүн



[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ДАГАВОР

аб заснаванні Еўразійскага эканамічнага супольніцтва

Рэспубліка Беларусь, Рэспубліка Казахстан, Кыргызская Рэспубліка, Расійская Федэрацыя і Рэспубліка Таджыкістан, якія ў далейшым называюцца Дагаворнымі Бакамі,

рухомыя імкненнем забяспечыць сваё дынамічнае развіццё шляхам узгаднення сацыяльна-эканамічных пераўтварэнняў, якія праводзяцца пры эфектыўным выкарыстанні эканамічных патэнцыялаў для павышэння ўзроўня жыцця сваіх народаў;

поўныя рашучасці павышаць эфектыўнасць узаемадзеяння ў мэтах развіцця працэсаў інтэграцыі паміж імі і паглыбляць узаемае супрацоўніцтва ў розных галінах;

асэнсоўваючы неабходнасць каардынацыі падыходаў пры інтэграцыі ў сусветную эканоміку і міжнародную гандлевую сістэму;

выказваючы гатоўнасць у поўнай меры выконваць абавязкі, якія прыняты імі ў адпаведнасці з Пагадненнем аб Мытным саюзе паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй ад 6 студзеня 1995 года, Пагадненнем аб Мытным саюзе ад 20 студзеня 1995 года, Дагаворам аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах ад 29 сакавіка 1996 года і Дагаворам аб Мытным саюзе і Адзінай эканамічнай прасторы ад 26 лютага 1999 года;

пацвярджаючы сваю прыхільнасць прынцыпам Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, а таксама агульнапрызнаным прынцыпам і нормам міжнароднага права,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Заснаванне міжнароднай арганізацыі

Гэтым Дагаворныя Бакі засноўваюць міжнародную эканамічную арганізацыю “Еўразійскае эканамічнае супольніцтва” (у далейшым – ЕўрАзЭС альбо Супольніцтва).

ЕўрАзЭС мае паўнамоцтвы, якія добраахвотна перадаюць яму Дагаворныя Бакі ў адпаведнасці з палажэннямі гэтага Дагавора. Дагаворныя Бакі застаюцца суверэннымі і раўнапраўнымі суб'ектамі міжнароднага права.

Артыкул 2 **Мэты і задачы**

ЕўрАзЭС ствараецца для эфектыўнага руха наперад працэса фарміравання Дагаворнымі Бакамі Мытнага саюза і Адзінай эканамічнай прасторы, а таксама рэалізацыі іншых мэтаў і задач, якія вызначаны ў вышэйназваных пагадненнях аб Мытным саюзе, Дагаворы аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах і Дагаворы аб Мытным саюзе і Адзінай эканамічнай прасторы, у адпаведнасці з намечанымі ў зазначаных дакументах этапамі.

Раней заключаныя Дагаворнымі Бакамі паміж сабой дагаворы, а таксама рашэнні органаў кіравання інтэграцыяй працягваюць дзейнічаць у той частцы, якая не супярэчыць гэтаму Дагавору.

Артыкул 3 **Органы**

Забяспечваючы пераемнасць створаных раней Дагаворнымі Бакамі органаў кіравання інтэграцыяй, для выканання мэтаў і задач гэтага Дагавора ў рамках ЕўрАзЭС дзейнічаюць:

Міждзяржаўны Савет (Міждзяржсавет);

Інтэграцыйны Камітэт;

Міжпарламенцкая Асамблея (МПА)

Суд Супольніцтва

Рашэнне аб спыненні дзейнасці органаў кіравання інтэграцыяй, заснаваных Дагаворам аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах ад 29 сакавіка 1996 года і Дагаворам аб Мытным саюзе і Адзінай эканамічнай прасторы ад 26 лютага 1999 года, прымаецца Міждзяржсаветам.

Артыкул 4 **Старшынства**

Старшынства ў Міждзяржаўным Савеце і Інтэграцыйным Камітэце ажыццяўляецца па чарзе ў парадку рускага алфавіту кожнай дзяржавы-членам Супольнасці на працягу аднаго года.

Парадак старшынства ў іншых органах Супольнасці вызначаецца адпаведнымі палажэннямі.

Артыкул 5 Міждзяржаўны Савет

Міждзяржаўны Савет з'яўляецца вышэйшым органам ЕўрАзЭС. У яго склад уваходзяць кіраўнікі дзяржаў і кіраўнікі ўрадаў Дагаворных Бакоў.

Міждзяржсавет разглядае прынцыповыя пытанні Супольніцтва, якія звязаны з агульнымі інтарэсамі дзяржаў-удзельніц, вызначае стратэгію, накірункі і перспектывы развіцця інтэграцыі і прымае рашэнні, якія накіраваны на рэалізацыю мэтай і задач ЕўрАзЭС.

Міждзяржаўны Савет дае даручэнні Інтэграцыйнаму Камітэту, звяртаецца з запытамі і рэкамендацыямі да Міжпарламенцкай Асамблеі, з запытамі да Суда Супольніцтва.

Міждзяржсавет сваімі рашэннямі можа зацвярджаць дапаможныя органы Супольніцтва.

Міждзяржсавет збіраецца на ўзроўні кіраўнікоў дзяржаў не радзей аднаго разу ў год і на ўзроўні кіраўнікоў урадаў не радзей двух разоў у год. Пасяджэнні праводзяцца пад кіраўніцтвам прадстаўніка Дагаворнага Боку, які старшынствуе ў Міждзяржсавеце.

Функцыі і парадак работы Міждзяржсавета вызначаюцца Палажэннем, якое зацвярджаецца Міждзяржсаветам на ўзроўні кіраўнікоў дзяржаў-удзельніц ЕўрАзЭС.

Артыкул 6 Інтэграцыйны Камітэт

1. Інтэграцыйны Камітэт з'яўляецца органам ЕўрАзЭС, які дзейнічае пастаянна.

Асноўныя задачы Інтэграцыйнага Камітэта:

забеспячэнне ўзаемадзеяння органаў ЕўрАзЭС;

падрыхтоўка прапаноў па павестьці дня пасяджэнняў Міждзяржсавета і ўзроўню іх правядзення, а таксама праектаў рашэнняў і дакументаў;

Падрыхтоўка прапаноў па фарміраванню бюджэта ЕўрАзЭС і кантроль за яго выкананнем;

Кантроль за выкананнем рашэнняў, якія прыняты Міждзяржсаветам.

У мэтах выканання сваіх задач Інтэграцыйны Камітэт:

прымае рашэнні ў межах паўнамоцтваў, вызначаных гэтым Дагаворам, а таксама дэлегаваных яму Міждзяржаўным Саветам;

штогод прадстаўляе Міждзяржсавету даклад аб становішчы спраў у Супольніцтве і ходзе рэалізацыі яго мэтай і задач, справаздачу аб сваёй дзейнасці, а таксама аб выкананні бюджэту ЕўрАзЭС;

разглядае меры, які накіраваны на дасягненне мэтаў Супольніцтва, у тым ліку заключэнне адпаведных дагавораў і правядзенне Дагаворнымі Бакамі адзінай палітыкі па канкрэтных пытаннях і рыхтуе адпаведныя прапановы:

мае права звяртацца з рэкамендацыямі і запытамі ў Міжпарламенцкую Асамблею і ўрады Дагаворных Бакоў, з запытамі ў Суд Супольніцтва.

2. У склад Інтэграцыйнага Камітэта ўваходзяць намеснікі кіраўнікоў урадаў Дагаворных Бакоў. Старшыня Інтэграцыйнага Камітэта прымае ўдзел у пасяджэннях Міждзяржсавета.

Пасяджэнні Інтэграцыйнага Камітэта праводзяцца не радзей за адзін раз ў тры месяцы.

У перыяд паміж пасяджэннямі Інтэграцыйнага Камітэта бягучую работу Супольніцтва забяспечвае Камісія Пастаянных прадстаўнікоў (Пастпрадаў) Дагаворных Бакоў пры ЕўрАзЭС, якія прызначаюцца кіраўнікамі дзяржаў-удзельніц.

3. Арганізацыя работы і інфармацыйна-тэхнічнае забеспячэнне Міждзяржаўнага Савета і Інтэграцыйнага Камітэта ўскладаюцца на Сакратарыят Інтэграцыйнага Камітэта (Сакратарыят).

Сакратарыят узначальвае Генеральны сакратар, які назначаецца Міждзяржаўным Саветам па прадстаўленню Інтэграцыйнага Камітэта тэрмінам на тры гады.

Генеральны сакратар з'яўляецца вышэйшай адміністрацыйнай асобай Супольніцтва, удзельнічае ў пасяджэннях Міждзяржаўнага Савета і Інтэграцыйнага Камітэта.

Сакратарыят фарміруецца з ліку грамадзян дзяржаў-удзельніц на квотнай аснове з улікам долевых узносаў Дагаворных Бакоў у бюджэт Супольніцтва і асоб, якія наймаюцца па кантракту.

Пры выкананні службовых абавязкаў Генеральны сакратар і персанал не павінны рабіць запыты альбо атрымліваць указанні ад якога-небудзь Дагаворнага Боку альбо пабочнай для Супольніцтва ўлады. Яны павінны ўстрымлівацца ад любых дзеянняў, якія маглі б адбіцца на іх становішчы як міжнародных службовых асоб, адказных толькі перад ЕўрАзЭС.

Дагаворныя Бакі абавязуюцца паважаць міжнародны характар абавязкаў Генеральнага сакратара і персаналу Сакратарыята і не спрабаваць аказваць на іх уплыў пры выкананні імі службовых абавязкаў.

Функцыі і парадак работы Інтэграцыйнага Камітэту вызначаюцца Палажэннем, якое зацвярджаецца Міждзяржаўным Саветам.

Артыкул 7 Міжпарламенцкая Асамблея

Міжпарламенцкая Асамблея з'яўляецца органам парламенцкага супрацоўніцтва ў рамках ЕўрАзЭС, якія разглядае пытанні гарманізацыі (збліжэння, уніфікацыі) нацыянальнага заканадаўства Дагаворных Бакоў і прывядзення яго ў адпаведнасць з дагаворамі, якія заключаны ў рамках ЕўрАзЭС.

Міжпарламенцкая Асамблея фарміруецца з парламентарыяў, якія дэлегуюцца парламентамі Дагаворных Бакоў.

Міжпарламенцкая Асамблея ў межах сваіх паўнамоцтваў:

распрацоўвае асновы заканадаўства ў базавых сферах праваадносін, якія падлягаюць разгляду Міждзяржсавета;

прымае тыпавыя практы, на падставе якіх распрацоўваюцца акты нацыянальнага заканадаўства;

можа звяртацца з рэкамендацыямі да Міждзяржсавета, запытамі і рэкамендацыямі да Інтэграцыйнага Камітэта і парламентаў Дагаворных Бакоў, з запытамі да Суда Супольніцтва.

Палажэнне аб Міжпарламенцкай Асамблеі зацвярджаецца Міждзяржаўным Саветам.

Артыкул 8 Суд Супольніцтва

Суд Супольніцтва забяспечвае аднолькавае прымяненне Дагаворнымі Бакамі гэтага Дагавора і іншых дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, а таксама рашэнняў, якія прымаюць органы ЕўрАзЭС.

Суд Супольніцтва разглядае таксама спрэчкі эканамічнага характару, якія ўзнікаюць паміж Дагаворнымі Бакамі па пытаннях рэалізацыі рашэнняў органаў ЕўрАзЭС і палажэнняў дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, дае па іх тлумачэнні, а таксама заключэнні.

Суд Супольніцтва фарміруецца ў колькасці не больш двух прадстаўнікоў ад кожнага Дагаворнага Боку. Судзі прызначаюцца Міжпарламенцкай Асамблеяй па прадстаўленню Міждзяржаўнага Савета тэрмінам на шэсць гадоў.

Арганізацыя і парадак дзейнасці Суда Супольніцтва вызначаюцца яго Статутам, які зацвярджаецца Міждзяржсаветам.

Артыкул 9
Членства

Прыем у члены ЕўрАзЭС адкрыты для ўсіх дзяржаў, якія прымуць на сябе абавязкі, што вынікаюць з гэтага Дагавора і іншых дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва па спісу, вызначанаму рашэннем Міждзяржаўнага Савета, і якія, па меркаванню членаў ЕўрАзЭС, могуць і маюць намер гэтыя абавязкі выконваць.

Любы Дагаворны Бок мае права выйсці са складу ЕўрАзЭС, папярэдне ўрэгуляваўшы свае абавязкі перад Супольніцтвам і яго членамі і накіраваўшы ў Інтэграцыйны Камітэт афіцыйнае паведамленне аб выхадзе з гэтага Дагавора не пазней, чым за дванаццаць месяцаў да даты выхаду. Спыненне членства наступае ў бягучым бюджэтным годзе, калі паведамленне накіравана да прыняцця бюджэту Супольніцтва на наступны бюджэтны год. Калі паведамленне накіравана пасля прыняцця бюджэту на наступны год, то спыненне членства наступае ў гэтым наступным бюджэтным годзе.

Удзел у работе органаў ЕўрАзЭС Дагаворнага Боку, які парушыў палажэнні гэтага Дагавора і/альбо дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, можа быць прыпынены рашэннем Міждзяржсавета. Калі гэты Дагаворны Бок працягвае парушаць свае абавязацельствы, Міждзяржсавет можа прыняць рашэнне аб яго выключэнні з Супольніцтва з даты, якую вызначае сам Міждзяржсавет.

Парушэнне, сістэматычнае невыкананне дзяржавай-членам сваіх абавязкаў разглядаюцца Міждзяржсаветам.

Артыкул 10
Наглядальнікі

Статус наглядальніка пры ЕўрАзЭС можа надавацца любой дзяржаве альбо міжнароднай (міжуродавай) арганізацыі ў выпадку звяртання з адпаведнай просьбай.

Рашэнні аб наданні, спыненні альбо ануляванні статусу наглядальніка прымаюцца Міждзяржаўным Саветам.

Артыкул 11
Праваздольнасць

ЕўрАзЭС карыстаецца на тэрыторыі кожнага Дагаворнага Боку праваздольнасцю, неабходнай для рэалізацыі яго мэтай і задач.

ЕўрАзЭС можа ўстанаўліваць адносіны з дзяржавамі і міжнароднымі арганізацыямі і заключаць з імі дагаворы.

ЕўрАзЭС карыстаецца правамі юрыдычнай асобы і для рэалізацыі сваіх мэтай і задач можа, у прыватнасці:

- заключаць дагаворы;
- набываць маёмасць і распараджацца ёю;
- выступаць у судзе;
- адкрываць рахунак і здзяйсняць аперацыі з грашовымі сродкамі.

Артыкул 12

Месцазнаходжанне органаў

Месцам знаходжання Інтэграцыйнага Камітэта з'яўляецца горад Алматы (Рэспубліка Казахстан) і горад Масква (Расійская Федэрацыя).

Месцам знаходжання Міжпарламенцкай Асамблеі з'яўляецца горад Санкт-Пецярбург (Расійская Федэрацыя).

Месцам знаходжання Суда Супольніцтва з'яўляецца горад Мінск (Рэспубліка Беларусь).

Па рашэнню Міждзяржаўнага Савета ў дзяржавах-членах Супольніцтва могуць адкрывацца прадстаўніцтвы Інтэграцыйнага Камітэта.

Артыкул 13

Парадак прыняцця рашэнняў

Міждзяржаўны Савет прымае ўсе рашэнні кансэнсусам, за выключэннем рашэнняў аб спыненні членства альбо аб выключэнні з Супольніцтва, якія прымаюцца па прынцыпу “кансэнсус мінус голас зацікаўленага Дагаворнага Боку”.

У Інтэграцыйным Камітэце рашэнні прымаюцца большасцю ў 2/3 галасоў. У выпадку, калі за прыняцце рашэння прагаласавалі чатыры Дагаворныя Бакі, але пры гэтым яно не набрала большасці ў 2/3 галасоў, пытанне перадаецца на разгляд Міждзяржсавета.

Колькасць галасоў кожнага Дагаворнага Боку адпавядае яго ўзносу ў бюджэт Супольніцтва і складае:

- Рэспубліка Беларусь – 20 галасоў;
- Рэспубліка Казахстан – 20 галасоў;
- Кыргызская Рэспубліка – 10 галасоў;
- Расійская Федэрацыя – 40 галасоў;
- Рэспубліка Таджыкістан – 10 галасоў.

Артыкул 14
Выкананне рашэнняў

Рашэнні органаў ЕўрАзЭС выконваюцца Дагаворнымі Бакамі шляхам прыняцця неабходных нацыянальных нарматыўных прававых актаў у адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам.

Кантроль за выкананнем абавязкаў Дагаворных Бакоў па рэалізацыі гэтага Дагавору, іншых дагавораў і рашэнняў органаў ЕўрАзЭС, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, ажыццяўляецца ў межах іх кампетэнцыі.

Артыкул 15
Фінансаванне

Фінансаванне дзейнасці органаў ЕўрАзЭС ажыццяўляецца за кошт бюджэту Супольніцтва.

Бюджэт Супольніцтва на кожны бюджэтны год распрацоўваецца Інтэграцыйным Камітэтам па ўзгадненню з дзяржавамі-членамі і зацвярджаецца Міждзяржсаветам.

Бюджэт Супольніцтва не можа мець дэфіцыту.

Бюджэт Супольніцтва фарміруецца за кошт долевых узносаў Дагаворных Бакоў згодна з наступнай шкалай:

- Рэспубліка Беларусь – 20%;
- Рэспубліка Казахстан – 20%;
- Кыргызская Рэспубліка – 10%;
- Расійская Федэрацыя – 40%;
- Рэспубліка Таджыкістан – 10%.

Сродкі бюджэту Супольніцтва накіроўваюцца на:

Фінансаванне дзейнасці органаў ЕўрАзЭС;

Фінансаванне сумесных мерапрыемстваў Дагаворных Бакоў, якія праводзяцца ў рамках Супольніцтва;

іншыя мэты, якія не супярэчаць палажэнням гэтага Дагавору.

У выпадку, калі запазычанасць аднаго з Дагаворных Бакоў перад

бюджэтам ЕўрАзЭС перавышае суму, якая эквівалентна яе гадавому долемаму ўзносу, рашэннем Міждзяржаўнага Савета яна можа быць пазбаўлена права галасавання ў органах Супольніцтва да поўнага пагашэння запазычанасці. Галасы, якія належаць ёй, размяркоўваюцца паміж астатнімі Дагаворнымі Бакамі прапарцыянальна іх ўзносам у бюджэт Супольніцтва.

Артыкул 16 Прывілеі і імунітэты

Супольніцтва і яго службовыя асобы карыстаюцца прывілеямі і імунітэтамі, неабходнымі для выканання і дасягнення мэтай, прадугледжаных гэтым Дагаворам і дагаворамі, якія дзейнічаюць у рамках ЕўрАзЭС.

Аб'ём прывілеяў і імунітэтаў Супольніцтва і яго службовых асоб, персаналу Сакратарыята і Прадстаўніцтва Інтэграцыйнага Камітэту, а таксама Пастаянных прадстаўнікоў пры Супольніцтве вызначаюцца асобнымі дакументамі.

Артыкул 17 Рабочая мова

Рабочай мовай ЕўрАзЭС з'яўляецца руская мова.

Артыкул 18 Тэрмін дзеяння і ўступлення ў сілу

Гэты Дагавор заключаецца на невызначаны тэрмін.

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі Дагаворнымі Бакамі і ўступае ў сілу з даты здачы дэпазітарьпо, якім з'яўляецца Інтэграцыйны Камітэт, апошняга паведамлення аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Дагаворныя Бакі ў выпадку неабходнасці, прыводзяць сваё нацыянальнае заканадаўства ў адпаведнасць з палажэннямі гэтага Дагавора.

Артыкул 19
Змяненні і дапаўненні


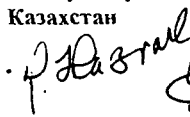
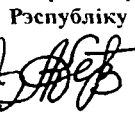
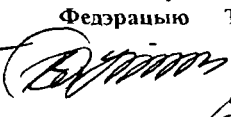

У гэты Дагавор могуць ўносіцца змяненні і дапаўненні, якія афармляюцца Дагаворнымі Бакамі асобным Пратаколам, з'яўляюшчымся неад'емнай часткай гэтага Дагавора.

Артыкул 20
Рэгістрацыя

Гэты Дагавор у адпаведнасці з артыкулам 102 Статута ААН падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў горадзе Астана 10 кастрычніка 2000 года ў адным экзэмпляры на беларускай, казахскай, кіргызскай, рускай і таджыкскай мовах, пры гэтым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення разнагалоссяў па тэксту гэтага Дагавора Дагаворныя Бакі будуць выкарыстоўваць тэкст на рускай мове.

Сапраўдны экзэмпляр Дагавора будзе захоўвацца ў Інтэграцыйным Камітэце, які накіруе кожнаму Дагаворнаму Боку яго завераную копію.

За Рэспубліку Беларусь	За Рэспубліку Казахстан	За Кыргызскую Рэспубліку	За Расійскую Федэрацыю	За Рэспубліку Таджыкістан
				

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE EURASIAN ECONOMIC COMMUNITY

The Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Endeavouring to ensure the dynamic development of their States by harmonizing the socio-economic transformations in progress and by making effective use of the economic potential for improving the living standards of their peoples;

Determined to render their cooperation more effective in order to develop the processes of integration between them, and to deepen their mutual cooperation in various fields;

Aware of the need to coordinate their approaches in the matter of integration into the global economy and the international trading system;

Declaring their willingness to comply to the full with their obligations under the Agreement on a customs union between the Russian Federation and the Republic of Belarus of 6 January 1995, the Agreement on a customs union of 20 January 1995, the Treaty on the deepening of integration in the economic and humanitarian fields of 29 March 1996, and the Treaty on a customs union and a single economic space of 26 February 1999;

Reaffirming their commitment to the principles of the Charter of the United Nations and to the generally accepted principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of an international organization

The Contracting Parties hereby establish an international organization, the Eurasian Economic Community (hereinafter referred to as EurAsEC or the Community).

EurAsEC shall have the powers voluntarily conferred on it by the Contracting Parties under this Treaty. The Contracting Parties shall remain sovereign and equal subjects of international law.

Article 2. Objects and purposes

EurAsEC is established in order effectively to advance the process of the formation by the Contracting Parties of a customs union and a single economic space and to achieve the other objectives and purposes laid down in the Agreements referred to above concerning a customs union, the Treaty on the deepening of integration in the economic and humanitarian fields and the treaty on a customs union and a single economic space, in accordance with the phases outlined in those instruments.

Agreements concluded earlier between the Contracting Parties and the decisions of the integration management organs shall continue to have effect unless they are contrary to this Treaty.

Article 3. Organs

To ensure the continuity of the integration management organs established earlier by the Contracting Parties, the following shall be the organs responsible for implementing the objectives and purposes of this Treaty within the framework of EurAsEC:

- The Interstate Council;
- The Integration Committee;
- The Interparliamentary Assembly;
- The Community Court.

The Interstate Council shall decide on the discontinuance of the activities of the integration management organs established by the Treaty on the deepening of integration in the economic and humanitarian fields of 29 March 1996 and the Treaty on a customs union and a single economic space of 26 February 1999.

Article 4. Chairmanship

The Interstate Council and the Integration Committee shall be presided over in turn by each member State of the Community, in Russian alphabetical order, for a term of one year.

The procedure for determining the chairmanship of the other organs of the Community shall be governed by the relevant rules.

Article 5. The Interstate Council

The Interstate Council shall be the supreme organ of EurAsEC. Its shall be composed of the Heads of State and Government of the Contracting Parties.

The Interstate Council shall consider questions of principle in the Community relating to the general interests of the States parties. It shall decide on the strategy, means and prospects for developing integration and shall take decisions for implementing the objectives and purposes of EurAsEC.

The Interstate Council shall give instructions to the Integration Committee and shall submit questions and recommendations to the Interparliamentary Assembly, and queries to the Community Court.

The Interstate Council may decide to establish subsidiary organs of the Community.

The Interstate Council shall meet at the level of Heads of State at least once a year, and at the level of Heads of Government at least twice a year. Its meetings shall be presided over by a representative of the Contracting Party which holds the chairmanship of the Council.

The functions and working arrangements of the Interstate Council shall be determined according to rules adopted by the Council at the level of Heads of State of parties to EurAsEC.

Article 6. Integration Committee

The Integration Committee shall be a standing body of EurAsEC.

1. The main tasks of the Integration Committee shall be to:

- Ensure cooperation between the organs of EurAsEC;
- Prepare proposals for the agenda of meetings of the Interstate Council and the level at which they are to be held, together with draft decisions and documents;
- Prepare proposals for drawing up the budget of EurAsEC and monitor its execution;
- Monitor the implementation of decisions taken by the Interstate Council.

For the purpose of fulfilling its tasks, the Integration Committee shall:

Take decisions within the limits of its authority as defined by this Treaty and also as delegated to it by the Interstate Council;

Submit to the Interstate Council, on an annual basis, a report on the situation in the Community and progress in the implementation of its objectives and purposes, a report on its activities and a performance report on the budget of EurAsEC;

Consider measures designed to achieve the objectives of the Community, including the conclusion of relevant treaties and the conduct by the Contracting Parties of a single policy on specific questions, and prepare proposals accordingly;

Have the right to submit recommendations to the Interstate Council, recommendations and questions to the Interparliamentary Assembly and the Governments of the Contracting Parties, and questions to the Community Court.

2. The Integration Committee shall be composed of the Deputy Heads of Government of the Contracting Parties. The Chairman of the Integration Committee shall participate in meetings of the Interstate Council.

Meetings of the Integration Committee shall be held at least once every three months.

In the interval between meetings of the Integration Committee, the routine work of the Community shall be carried out by the Commission of Permanent Representatives of the Contracting Parties to EurAsEC, appointed by the Heads of the States parties.

3. The organization of work and the provision of information and technical support to the Interstate Council and the Integration Committee shall be the responsibility of the Secretariat of the Integration Committee (the Secretariat).

The Secretariat shall be headed by a Secretary-General, who shall be appointed by the Interstate Council on a proposal by the Integration Committee, to serve for a term of three years.

The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Community and shall participate in meetings of the Interstate Council and the Integration Committee.

The Secretariat shall comprise nationals of the States parties appointed on a quota basis to reflect the assessed contributions of the Contracting Parties to the budget of the Community, together with staff appointed on a contractual basis.

In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff of the Secretariat shall not seek or accept instructions from any Contracting Party or from any authority outside the Community.

They shall refrain from any acts which might reflect upon their position as international officials answerable only to EurAsEC.

The Contracting Parties undertake to respect the international character of the duties of the Secretary-General and the staff of the Secretariat and not to seek to exert any influence over them in the performance of their duties.

The functions and working arrangements of the Integration Committee shall be determined according to rules adopted by the Interstate Council.

Article 7. The Interparliamentary Assembly

The Interparliamentary Assembly shall be the organ of parliamentary cooperation within the framework of EurAsEC. It shall deal with questions of the harmonization (bringing closer together, unification) of the national legislation of the Contracting Parties and the question of bringing that legislation into conformity with treaties concluded within the framework of EurAsEC, with a view to achieving the objectives of the Community.

The Interparliamentary Assembly shall be composed of members of parliament delegated by the parliaments of the Contracting Parties.

The Interparliamentary Assembly, acting within the limits of its competence, shall:

Draft framework legislation for examination by the Interstate Council in the basic areas of legal relations;

Adopt model draft laws to serve as a basis for the drafting of national legislation;

Be able to submit recommendations to the Interstate Council, questions and recommendations to the Integration Committee and the parliaments of the Contracting Parties, and questions to the Community Court.

The regulations governing the work of the Interparliamentary Assembly shall be approved by the Interstate Council.

Article 8. The Community Court

The Community Court shall ensure that this Treaty and other treaties in force in the Community and decisions adopted by the organs of EurAsEC are applied by the Contracting Parties in a uniform manner.

The Community Court shall also deal with disputes of an economic character arising between the Contracting Parties on matters relating to the implementation of decisions of EurAsEC organs and the provisions of treaties in force within the Community, and hand down interpretations and rulings on them.

The Community Court shall be composed of representatives of the Contracting Parties, not more than two from each Contracting Party. The judges shall be appointed by the Interparliamentary Assembly, on a proposal by the Interstate Council, to serve for a term of six years.

The organization and working arrangements of the Community Court shall be determined in its Statute, which shall be adopted by the Interstate Council.

Article 9. Membership

Membership of EurAsEC shall be open to all States which accept the obligations arising from this Treaty and other treaties in force within the Community, according to a list determined by the Interstate Council, and which in the opinion of the members of EurAsEC have the capability and intention of fulfilling these obligations.

Any Contracting Party may withdraw from membership in EurAsEC provided that it has fulfilled its obligations to the Community and its members and has sent an official notification of its denunciation of this Treaty to the Integration Committee no later than twelve months prior to its withdrawal. Its withdrawal shall take effect during the current budget year if the notification was sent prior to the adoption of the budget for the subsequent budget year. If the notification is sent after adoption of the budget for the subsequent year, the withdrawal shall take effect in the subsequent budget year.

A Contracting Party in breach of the provisions of this Treaty and/or of treaties in force within the Community may be suspended, by a decision of the Interstate Council, from participation in the work of EurAsEC organs. If the Contracting Party continues to be in breach of its obligations, the Interstate Council may decide to exclude it from the Community from a date to be determined by the Council itself.

Article 10. Observers

Any State or international inter-State (intergovernmental) organization may, on request, be granted observer status in EurAsEC.

Decisions whether to grant, suspend or cancel observer status shall be made by the Interstate Council.

Article 11. Legal capacity

EurAsEC shall, in the territory of each Contracting Party, have the necessary legal capacity to achieve its objectives and purposes.

EurAsEC may enter into relations with States and international organizations, and conclude treaties with them.

EurAsEC shall have the rights of a legal person for the achievement of its objectives and purposes, and may, inter alia:

- Conclude treaties;
- Acquire and dispose of property;
- Take part in court proceedings;
- Open accounts and perform transactions with monetary funds.

Article 12. Seat of international organs

The seat of the Integration Committee shall be the city of Almaty (Republic of Kazakhstan) and the city of Moscow (Russian Federation).

The seat of the Interparliamentary Assembly shall be the city of St. Petersburg (Russian Federation).

The seat of the Community Court shall be the city of Minsk (Republic of Belarus).

Missions of the Integration Committee may be opened in the States members of the Community by a decision of the Interstate Council.

Article 13. Procedure for the adoption of decisions

The Interstate Council shall adopt all decisions by consensus, according to the principle "consensus minus the vote of the interested Contracting Party", except for decisions on the suspension of membership or exclusion from the Community.

In the Integration Committee decisions shall be taken by a majority of two thirds of the votes. If four Contracting Parties have voted in favour of a decision, but the decision has not obtained a two-thirds majority, the question shall be referred to the Interstate Council for consideration. The number of votes for each of the Contracting Parties shall correspond to its contribution to the budget of the Community, as follows:

Republic of Belarus - 20 votes;

Republic of Kazakhstan - 20 votes;

Kyrgyz Republic - 10 votes;

Russian Federation - 40 votes;

Republic of Tajikistan - 10 votes.

Article 14. Execution of decisions

Decisions of the organs of EurAsEC shall be executed by the Contracting Parties by the adoption of the necessary national normative instruments, in accordance with national legislation.

The organs of the Community shall, within the limits of their competence, monitor the performance by the Contracting Parties of their obligations in the implementation of this Treaty and other treaties in force within the Community and of decisions by organs of EurAsEC.

Article 15. Financing

The work of EurAsEC organs shall be financed from the budget of the Community.

The budget of the Community for each budget year shall be drawn up by the Integration Committee by agreement with the member States, and shall be adopted by the Interstate Council.

The budget of the Community may not incur a deficit.

The budget of the Community shall be made up of the assessed contributions of the Contracting Parties, according to the following scale:

Republic of Belarus - 20 per cent;

Republic of Kazakhstan - 20 per cent;

Kyrgyz Republic - 10 per cent;

Russian Federation - 40 per cent;

Republic of Tajikistan - 10 per cent.

The budget funds shall be used:

To finance the activities of the organs of EurAsEC;

To finance joint measures by the Contracting Parties, carried out within the framework of the Community;

For other purposes not contrary to the provisions of this Treaty.

If the amounts owed by any Contracting Party to the EurAsEC budget exceed a sum equivalent to its annual assessed contribution, the Interstate Council may decide to deprive it of its voting rights in the Community organs until its dues have been paid in full. In that case its votes shall be distributed among the remaining Contracting Parties in proportion to their contributions to the Community budget.

Article 16. Privileges and immunities

The Community and its officials shall enjoy the privileges and immunities necessary for the exercise of their functions and the achievement of the purposes specified in this Treaty and in the treaties in force within the framework of EurAsEC.

The range of privileges and immunities of the Community and its officials, the staff of the Secretariat and the missions of the Integration Committee, and also of the Permanent Representatives of the Contracting Parties to the Community, shall be defined in separate instruments.

Article 17. Working language

The working language of EurAsEC shall be Russian.

Article 18. Period of validity and entry into force

This Treaty is concluded for an indefinite period.

This Treaty is subject to ratification by the Contracting Parties, and shall enter into force on the date on which the last notification of the completion of the internal procedures required for its entry into force is given to the depositary, which is the Integration Committee.

The Parties shall, if necessary, bring their national legislation into conformity with the provisions of this Treaty.

Article 19. Amendments and additions

Amendments and additions may be made to this Treaty by the Contracting Parties, in the form of a separate protocol, which shall be an integral part of this Treaty.

Article 20. Registration

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Done in the city of Astana on 10 October 2000 in a single original in the Belarusian, Kazakh, Kyrgyz, Russian and Tajik languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement concerning the text of this Treaty, the Contracting Parties shall use the Russian text.

The original text of the Treaty shall be retained by the Integration Committee, which shall transmit a true copy to each Contracting Party.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAYEV

For the Kyrgyz Republic:

A. AKAYEV

For the Russian Federation:

V. PUTIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURASIENNE

La Fédération de Russie, la République du Bélarus, la République du Kazakhstan, la République kirghize et la République du Tadjikistan, ci-après dénommées les Parties contractantes,

S'efforçant d'assurer un développement dynamique de leurs États en harmonisant les transformations socio-économiques en évolution et en utilisant de façon efficace le potentiel économique pour améliorer le niveau de vie de leurs populations;

Déterminées à coopérer plus efficacement afin de développer les processus d'intégration entre elles, et de renforcer leur coopération mutuelle dans divers domaines;

Conscientes de la nécessité de coordonner leurs approches en matière d'intégration dans l'économie mondiale et le système commercial international;

Déclarant leur volonté de se conformer pleinement aux obligations en vertu de l'Accord d'union douanière entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus du 6 janvier 1995, l'Accord d'union douanière du 20 janvier 1995, le Traité relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire du 29 mars 1996 et le Traité sur l'union douanière et l'espace économique unique du 26 février 1999;

Réaffirmant leur engagement envers les principes de la Charte des Nations Unies et les principes et règles généralement acceptés du droit international;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Établissement d'une organisation internationale

Les Parties contractantes au présent Accord établissent une organisation internationale, la Communauté économique eurasiennne (ci-après dénommée la Communauté).

En vertu du présent Traité, la communauté exercera les pouvoirs qui lui sont conférés volontairement par les Parties contractantes. Les Parties contractantes continuent de jouir du droit de l'égalité souveraine au titre du droit international.

Article 2. Buts et objectifs

La Communauté est établie afin de faire progresser efficacement le processus de formation par les Parties contractantes d'une union douanière et d'un espace économique unique et de parvenir aux autres buts et objectifs énoncés dans les accords visés ci-dessus concernant une union douanière, le Traité relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire et le Traité sur l'union douanière et l'espace économique unique, conformément aux étapes exposées dans ces instruments. Les accords conclus antérieurement entre les Parties contractantes et les décisions des organes de gestion intégrée continueront de s'appliquer sauf disposition contraire du présent Traité.

Article 3. Organes

Afin d'assurer la continuité des organes de gestion intégrée établis antérieurement par les Parties contractantes, les organes suivants seront responsables de la mise en oeuvre des buts et objectifs du présent Traité dans le cadre de la Communauté économique eurasienne :

- Le Conseil inter-États;
- Le Comité d'intégration;
- L'Assemblée interparlementaire;
- La Cour de la Communauté.

Le Conseil inter-États décide de la cessation des activités des organes de gestion de l'intégration créés par le Traité relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire du 29 mars 1996 et le Traité relatif à une union douanière et un espace économique unique du 26 février 1999.

Article 4. Présidence

Le Conseil inter-États et le Comité d'intégration sont présidés à leur tour par chacun des États membres de la Communauté, en ordre alphabétique russe, pour une durée d'un an. La procédure pour déterminer la présidence des autres organes de la Communauté est régie par les règles pertinentes.

Article 5. Le Conseil inter-États

Le Conseil inter-États est l'organe suprême de la Communauté économique eurasienne. Il est composé des chefs d'État et de gouvernement des Parties contractantes. Le Conseil inter-États examine les questions de principe dans la Communauté concernant les domaines d'intérêts généraux des États parties. Il décide de la stratégie, des moyens et des perspectives de développement de l'intégration et prend les décisions relatives à la mise en uvre des buts et objectifs de la Communauté économique eurasienne. Le Conseil inter-États donne ses instructions au Comité d'intégration et soumet ses questions et recommandations à l'Assemblée interparlementaire et ses requêtes à la Cour de la Communauté. Le Conseil inter-États peut décider d'établir des organes subsidiaires de la Communauté. Le Conseil inter-États se réunit au niveau des chefs d'État au moins une fois l'an, et au niveau des chefs de gouvernement au moins deux fois l'an. Ses réunions sont présidées par un représentant de la Partie contractante qui assume la présidence du Conseil. Le fonctionnement et l'organisation des travaux du Conseil inter-États sont déterminées selon des règles adoptées par le Conseil au niveau des chefs d'État des Parties de la Communauté économique eurasienne.

Article 6. Comité d'intégration

Le Comité d'intégration est un organe permanent de la Communauté économique eurasienne.

1. Les principales tâches du Comité d'intégration sont les suivantes :

- Assurer la coopération entre les organes de la Communauté économique eurasiennne;
- Préparer des propositions concernant l'ordre du jour des réunions du Conseil inter-États, et définir le niveau auquel elles se tiendront, ainsi que les projets de décisions et les documents;
- Préparer des propositions relatives à la préparation du budget de la Communauté économique eurasiennne et surveiller son exécution.
- Surveiller la mise en uvre des décisions prises par le Conseil inter-États.

Dans le but de s'acquitter de ses tâches, le Comité d'intégration :

Prend des décisions dans les limites de ses pouvoirs tels que définis par le présent Traité et que le Conseil inter-États lui a également délégués;

Soumet au Conseil inter-États, sur une base annuelle, un rapport sur la situation dans la Communauté et sur les progrès de la mise en uvre de ses buts et objectifs, un rapport sur ses activités et un rapport sur l'exécution du budget de la Communauté économique eurasiennne;

Examine des mesures destinées à réaliser les objectifs de la Communauté, y compris la conclusion de traités pertinents et la conduite d'une politique unique sur des questions spécifiques par les Parties contractantes, et prépare des propositions en conséquence;

Peut présenter des recommandations au Conseil inter-États, des recommandations et des questions à l'Assemblée interparlementaire et aux gouvernements des Parties contractantes et des questions à la Cour de la Communauté.

2. Le Comité d'intégration est composé de chefs adjoints de gouvernement des Parties contractantes. Le Président du Comité d'intégration participe aux réunions du Conseil inter-États. Les réunions du Comité d'intégration se tiennent au moins une fois tous les trois mois. Durant la période entre les réunions du Comité d'intégration, le travail courant de la Communauté est exécuté par la Commission des représentants permanents des Parties contractantes de la Communauté économique eurasiennne, nommés par les chefs des États parties.

3. L'organisation des travaux et la communication d'informations et l'appui technique au Conseil inter-États et au Comité d'intégration relèvent de la responsabilité du Secrétariat du Comité d'intégration (le Secrétariat). Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire général nommé par le Conseil inter-États à la suite d'une proposition du Comité d'intégration, pour une période de trois ans. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de la Communauté et participe aux réunions du Conseil inter-États et du Comité d'intégration. Le Secrétariat est composé de ressortissants des États parties nommés sur une base contingente pour refléter les contributions des Parties contractantes au budget de la Communauté, ainsi que d'un personnel nommé sur une base contractuelle. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel du Secrétariat ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucune Partie contractante ou autorité en dehors de la Communauté. Ils doivent s'abstenir de toutes actions qui pourraient nuire à leur statut en tant que fonctionnaires internationaux relevant exclusivement de la Communauté économique eurasiennne. Les Parties contractantes s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat et à s'abstenir de tenter de les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions. Le fonctionnement et l'organisation des travaux

du Comité d'intégration sont déterminés selon des règles adoptées par le Conseil inter-États.

Article 7. L'Assemblée interparlementaire

L'Assemblée interparlementaire est l'organe de coopération parlementaire dans le cadre de la Communauté économique eurasienne. Elle traite des questions relatives à l'harmonisation (rapprochement, unification) de la législation nationale des Parties contractantes et de la question du rapprochement de cette législation en conformité avec les traités conclus dans le cadre de la Communauté économique eurasienne, en vue de parvenir aux objectifs de la Communauté. L'Assemblée interparlementaire est composée de parlementaires désignés par les parlements des Parties contractantes. L'Assemblée interparlementaire, agissant dans les limites de sa compétence :

Prépare un cadre législatif pour examen par le Conseil inter-États des domaines fondamentaux des relations juridiques;

Adopte des modèles de projets de lois pour servir de base à l'élaboration d'une législation nationale;

Peut soumettre des recommandations au Conseil inter-États, des questions et des recommandations au Comité d'intégration et aux parlements des Parties contractantes, ainsi que des questions à la Cour de la Communauté.

Les règlements régissant les travaux de l'Assemblée interparlementaire sont approuvés par le Conseil inter-États.

Article 8. La Cour de la Communauté

La Cour de la Communauté veille à ce que le présent Traité et les autres traités en vigueur dans la Communauté, ainsi que les décisions adoptées par les organes de la Communauté économique eurasienne, soient appliqués par les Parties contractantes de manière uniforme. La Cour de la Communauté s'occupe également des différends de caractère économique entre les Parties contractantes sur des questions relatives à l'application des décisions des organes de la Communauté économique eurasienne et des dispositions des traités en vigueur dans la Communauté et statue sur les interprétations et les décisions les concernant. La Cour de la Communauté est composée de deux représentants au plus de chacune des Parties contractantes. Les juges sont nommés par l'Assemblée interparlementaire sur proposition du Conseil inter-États pour une durée de six ans. La structure et l'organisation des travaux de la Cour de la Communauté sont définis dans ses statuts qui sont adoptés par le Conseil inter-États.

Article 9. Adhésion

L'adhésion à la Communauté économique eurasienne est ouverte à tous les États qui se conforment aux obligations découlant du présent Traité et d'autres traités en vigueur au sein de la Communauté, selon une liste déterminée par le Conseil inter-États, et qui, de l'avis des membres de la Communauté économique eurasienne, ont la capacité et l'intention de rem-

plier ces obligations. Toute Partie contractante peut se retirer de la Communauté économique eurasienne à condition qu'elle se soit acquittée de ses obligations envers la Communauté et ses membres et qu'elle ait envoyé une notification officielle de sa dénonciation du présent Traité au Comité d'intégration douze mois au plus tard avant son retrait. Son retrait prend effet pendant l'exercice budgétaire en cours si la notification a été envoyée avant l'adoption du budget de l'exercice budgétaire subséquent. Si la notification est envoyée après l'adoption du budget de l'exercice budgétaire subséquent, le retrait prend effet pendant l'exercice budgétaire subséquent. Une Partie contractante agissant en violation des dispositions du présent Traité et/ou des traités en vigueur dans la Communauté peut être suspendue, par une décision du Conseil inter-États, de participer aux travaux des organes de la Communauté économique eurasienne. Si la Partie contractante continue d'agir en violation de ses obligations, le Conseil inter-États peut décider de l'exclure de la Communauté à compter d'une date déterminée par le Conseil lui-même.

Article 10. Observateurs

La Communauté économique eurasienne peut, sur demande, octroyer le statut d'observateur à tout État ou à toute organisation inter-États internationale (intergouvernementale). Les décisions d'octroyer, de suspendre ou d'annuler le statut d'observateur sont prises par le Conseil inter-État.

Article 11. Capacité juridique

La Communauté économique eurasienne, sur le territoire de chaque Partie contractante, dispose de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et objectifs. La Communauté économique eurasienne peut établir des relations avec des États et des organisations internationales et conclure des traités avec eux. La Communauté économique eurasienne jouit des droits d'une personne juridique pour la réalisation de ses buts et objectifs et peut notamment :

- Conclure des traités;
- Acquérir et vendre des biens immobiliers;
- Prendre part à des procédures judiciaires;
- Ouvrir des comptes et effectuer des transactions avec des fonds monétaires.

Article 12. Siège des organes internationaux

Le siège du Comité d'intégration est situé dans la ville d'Almaty (République du Kazakhstan) et dans la ville de Moscou (Fédération de Russie). Le siège de l'Assemblée interparlementaire est situé dans la ville de Saint-Petersbourg (Fédération de Russie). Le siège de la Cour de la Communauté est situé dans la ville de Minsk (République du Bélarus). Des missions du Comité d'intégration peuvent être créées dans les États membres de la Communauté par une décision du Conseil inter-États.

Article 13. Procédure d'adoption des décisions

Le Conseil inter-États adopte toutes les décisions par consensus, conformément au principe du "consensus moins le vote de la Partie contractante intéressée", sauf pour des décisions concernant la suspension d'un membre ou l'exclusion de la Communauté. Les décisions du Comité d'intégration sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Si quatre Parties contractantes ont voté en faveur d'une décision, mais que la décision n'a pas obtenu la majorité des deux tiers, la question est renvoyée au Conseil inter-États pour examen. Le nombre de voix pour chaque Partie contractante correspond à sa contribution au budget de la Communauté comme suit :

- Fédération de Russie - 40 voix;
- République du Bélarus - 20 voix;
- République du Kazakhstan - 20 voix;
- République kirghize - 10 voix;
- République du Tadjikistan - 10 voix.

Article 14. Exécution des décisions

Les décisions des organes de la Communauté économique eurasiennne sont exécutées par les Parties contractantes qui adoptent les instruments normatifs nationaux requis, conformément à la législation nationale. Les organes de la Communauté, dans les limites de leur compétence, surveillent l'exécution par les Parties contractantes de leurs obligations dans la mise en uvre du présent Traité et d'autres traités en vigueur au sein de la Communauté et des décisions des organes de la Communauté économique eurasiennne.

Article 15. Financement

Les travaux des organes de la Communauté économique eurasiennne sont financés à même le budget de la Communauté. Le budget de la Communauté pour chaque exercice budgétaire est établi par le Comité d'intégration en accord avec les États membres et est adopté par le Conseil inter-États. Le budget de la Communauté ne peut encourir de déficit. Le budget de la Communauté est constitué à partir des contributions des Parties contractantes, selon l'échelle suivante :

- Fédération de Russie - 40 pour cent;
- République du Bélarus - 20 pour cent;
- République du Kazakhstan - 20 pour cent;
- République kirghize - 10 pour cent;
- République du Tadjikistan - 10 pour cent.

Les fonds du budget sont utilisés :

- Pour financer les activités des organes de la Communauté économique eurasiennne;
- Pour financer les mesures conjointes des Parties contractantes, réalisées dans le cadre de la Communauté;

À d'autres fins non contraires aux dispositions du présent Traité.

Si les montants dus par une Partie contractante au budget de la Communauté économique eurasiennne excèdent une somme équivalente à sa contribution annuelle, le Conseil inter-États peut décider de lui retirer son droit de vote au sein des organes de la Communauté jusqu'au paiement intégral des montants dus. Dans ce cas, ses voix sont réparties entre les Parties contractantes restantes proportionnellement à leurs contributions au budget de la Communauté.

Article 16. Privilèges et immunités

La Communauté et ses fonctionnaires jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à l'accomplissement des objectifs spécifiés dans le présent Traité et dans les traités en vigueur dans le cadre de la Communauté économique eurasiennne. L'ensemble des privilèges et immunités de la Communauté et de ses fonctionnaires, du personnel du Secrétariat et des missions du Comité d'intégration, ainsi que des représentants permanents des Parties contractantes de la Communauté, sont définis dans des instruments distincts.

Article 17. Langue de travail

La langue de travail de la Communauté économique eurasiennne est le russe.

Article 18. Période de validité et entrée en vigueur

Le présent Traité est conclu pour une période indéfinie. Le présent Traité est sujet à ratification par les Parties contractantes et entre en vigueur à la date à laquelle la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur a été transmise au dépositaire, en l'occurrence le Comité d'intégration. Les Parties harmonisent, au besoin, leur législation nationale avec les dispositions du présent Traité.

Article 19. Amendements et ajouts

Des amendements et ajouts peuvent être apportés au présent Traité par les Parties contractantes, sous la forme d'un protocole distinct, qui fait subséquentment partie intégrante du présent Traité.

Article 20. Enregistrement

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Astana, le 10 octobre 2000, en un exemplaire unique en langues bélarussienne, kazakhe, kirghize, russe et tadjik, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord concernant le libellé du présent Traité, les Parties contractantes utiliseront le

texte russe. Le texte original du Traité est conservé par le Comité d'intégration, qui transmet une copie conforme à chaque Partie contractante.

Pour la Fédération de Russie :

V. POUTINE

Pour la République du Bélarus :

A. LUKASHENKO

Pour la République du Kazakhstan :

N. NAZARBAYEV

Pour la République kirghize :

A. AKAYEV

Pour la République du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV